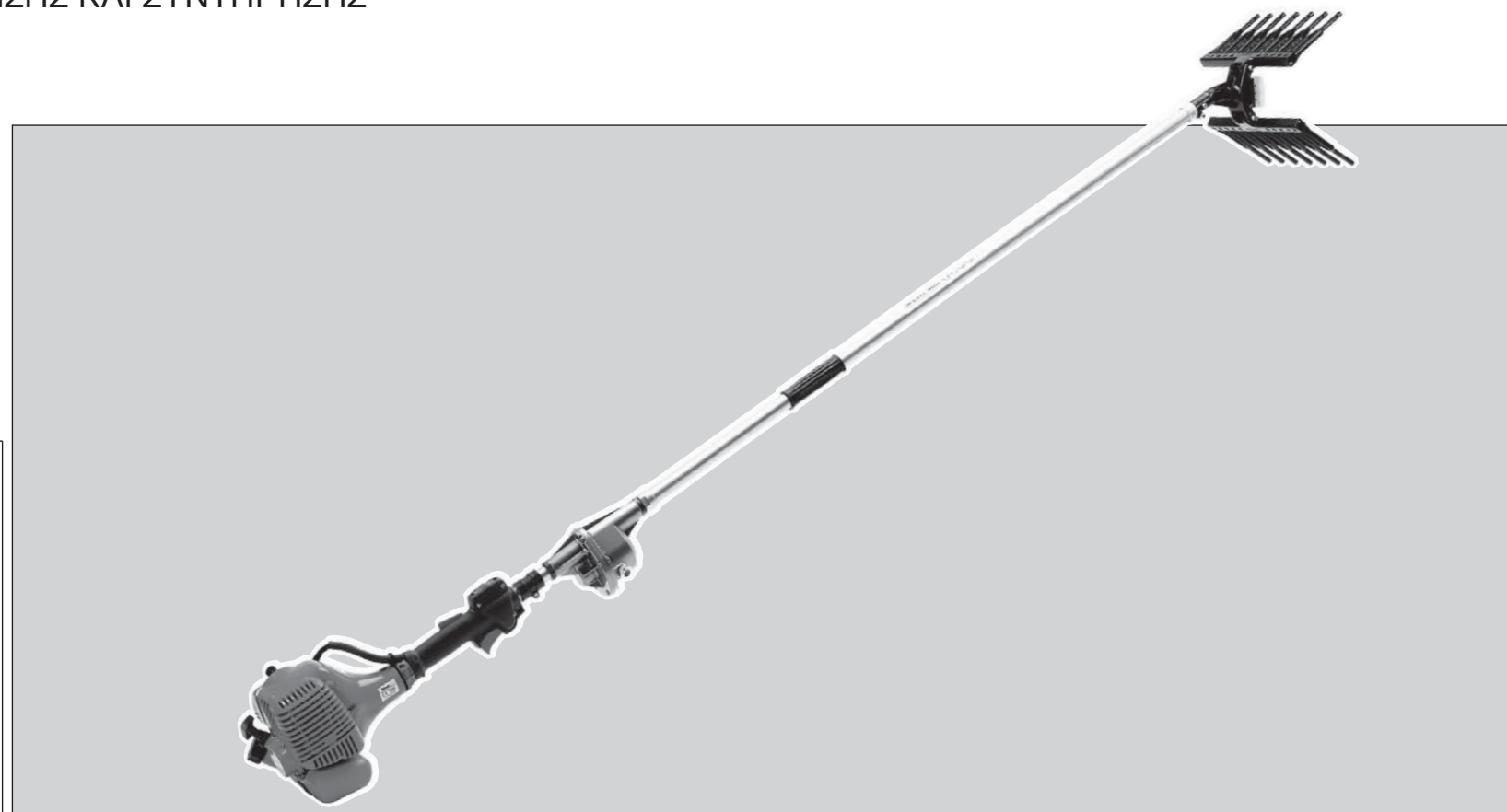


I	MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
GB	OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
F	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
E	MANUAL DE INSTRUCCIONES
P	MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ



SO 2500 - SO 2500 L - OS 250 - OS 250 L (25.4 cm³)

I

INTRODUZIONE

Per un corretto impiego dello scuotitore e per evitare incidenti, non iniziate il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Troverete su questo manuale le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB

INTRODUCTION

To correctly use the shaker and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F

INTRODUCTION

Pour un emploi correct de le secoueur et pour éviter les accidents, ne pas commencer le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

E

INTRODUCCION

Para una correcta utilización de el vareador y para evitar incidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la desbrozadora. **P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.**

P

INTRODUÇÃO

Para um emprego correcto o varejador e para evitar os acidentes, não iniciar o trabalho sem ler com atenção este manual. O índice ajudará a encontrar a página do manual onde se encontram as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção da roçadora. **N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A empresa reservase ao direito de eventuais modificações sem ter de pôr em dia o presente manual.**

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια σωστή χρήση του ραβδιστικό και για την αποφυγή ατυχημάτων, σας συμβουλεύουμε να μην αρχίσετε την εργασία πριν διαβάσετε με πολύ προσοχή το παρόν εγχειρίδιο. Στο εγχειρίδιο, θα βρείτε τις εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και τις οδηγίες για τους αναγκαίους ελέγχους και συντήρηση.

ΣΗΜ. Οι περιγραφές και οι ενδείξεις που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν θεωρούνται απαραίτητα δεσμευτικές. Η Εταιρία επιφυλάσσεται να επιφέρει μετατροπές χωρίς απαραίτητα να ενημερώνει περιοδικά το παρόν εγχειρίδιο.

MODELLO MODEL MODELE MODELO MONTELO	PRESSIONE ACUSTICA PRESSURE LEVEL PRESSION ACOUSTIQUE PRESION ACUSTICA PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	LIVELLO DI VIBRAZIONE VIBRATION LEVEL NIVEAU DE VIBRATION NIVEL DE VIBRACION NIVEL DE VIBRAÇÃO ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ
	EN ISO 3744	EN ISO 5349/1-2 m / s ²
SO 2500 OS 250	87 dB(A) *	11.3 *
SO 2500 L OS 250 L	86 dB(A) *	15.7 *

* I - Valori medi ponderati: 1/2 minimo, 1/2 pieno carico.







GB - Weighted average values: 1/2 minimum rpm, 1/2 at full load.

F - Valeurs moyennes poundérés: 1/2 au ralenti, 1/2 pleine charge.

E - Valores medios ponderados: 1/2 mínimo, 1/2 plena carga.

P - Valores médios ponderados: 1/2 mínimo, 1/2 plena carga.

GR - Μέσες ζυγισμένες τιμές: 1/2 ελάχιστο, 1/2 πλήρες φορτίο.

 <p>ATTENZIONE !!!</p> <p>RISCHIO DI DANNO Uditivo</p> <p>NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUO' COMPORARE, PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE GIORNALIERO A RUMORE PARIGIO SUPERIORE A</p> <p>85 dB (A)</p>	 <p>WARNING !!!</p> <p>RISK OF DAMAGING HEARING</p> <p>IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN</p> <p>85 dB (A)</p>	 <p>ATTENTION !!!</p> <p>DANGER D'ATTEINTE A L'OUÏE</p> <p>L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUT S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT</p> <p>85 dB (A)</p>
 <p>ATENCIÓN !!!</p> <p>RIESGO DE DAÑO AUDITIVO</p> <p>EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACION, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR PARA EL OPERADOR EN CARGA, UN NIVEL DE EXPOSICION DIARIA A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A</p> <p>85 dB (A)</p>	 <p>ATENÇÃO !!!</p> <p>RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO</p> <p>NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUO' COMPORARE, PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE GIORNALIERO A RUMORE PARIGIO SUPERIORE A</p> <p>85 dB (A)</p>	 <p>ΠΡΟΣΟΧΗ !!!</p> <p>ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ</p> <p>ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.</p> <p>85 dB (A)</p>

I INDICE

INTRODUZIONE _____	2	ARRESTO MOTORE _____	16
NORME DI SICUREZZA _____	4	NORME DI LAVORO _____	16
ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO DI SICUREZZA _____	8	UTILIZZO _____	18
COMPONENTI DEL DECESPUGLIATORE	10	MANUTENZIONE _____	20-22
SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA	11	RIMESSAGGIO _____	22
AVVIAMENTO _____	12	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ _____	24
		DATI TECNICI _____	2 - 25
		CERTIFICATO DI GARANZIA _____	26

GB INDEX

INTRODUCTION _____	2	WORK PRECAUTIONS _____	16
SAFETY PRECAUTIONS _____	4	USE _____	18
SAFETY PROTECTIVE CLOTHING _____	8	MAINTENANCE _____	20-22
BRUSH CUTTER COMPONENTS _____	10	STORAGE _____	22
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS _____	11	DECLARATION OF CONFORMITY _____	24
STARTING _____	12	TECHNICAL DATA _____	2 - 25
STOPPING THE ENGINE _____	16	WARRANTY CERTIFICATE _____	26

F INDEX

INTRODUCTION _____	2	NORMES DE TRAVAIL _____	16
NORMES DE SECURITE _____	5	UTILISATION _____	18
VÊTEMENTS DE PROTECTION _____	8	ENTRETIEN _____	20 - 22
COMPOSANT DE LA DEBROUSSAILLEUSE	10	REMISSAGE _____	22
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE	11	DECLARATION DE CONFORMITÉ _____	24
MISE EN ROUTE _____	12	DONNEES TECHNIQUES _____	2 - 25
ARRET DU MOTEUR _____	16	CERTIFICAT DE GARANTIE _____	26

E INDICE

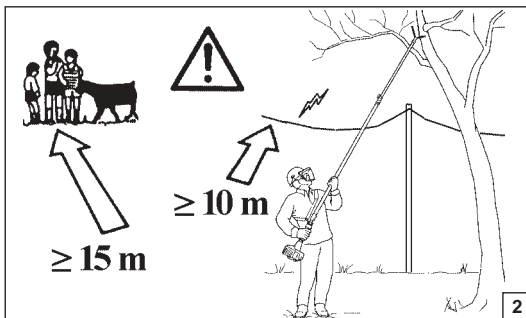
INTRODUCCION _____	2	PARADA DEL MOTOR _____	17
NORMAS DE SEGURIDAD _____	6	NORMAS DE TRABAJO _____	17
INDUMENTOS DE SEGURIDAD _____	9	UTILIZACION _____	19
COMPONENTES DE LA DESBROZADORA	10	MANTENIMIENTO _____	21 - 23
EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD _____	11	ALMACENAJE _____	23
PUESTA EN MARCHA _____	13	DECLARACION DE CONFORMIDAD _____	24
		DATOS TECNICOS _____	2 - 25
		CERTIFICADO DE GARANTIA _____	27

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	2	PARAGEM DO MOTOR _____	17
NORMAS DE SEGURANÇA _____	6	NORMAS DE TRABALHO _____	17
VESTUÁRIO DE SEGURANÇA _____	9	UTILIZAÇÃO _____	19
COMPONENTES DA ROÇADORA _____	10	MANUTENÇÃO _____	21-23
EXPLIÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTENCIAS DE SEGURANÇA _____	11	ARMAZENAGEM _____	23
PARA DAR PARTIDA _____	13	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	24
		DADOS TECNICOS _____	2 - 25
		CERTIFICADO DE GARANTIA _____	27

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	2	ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	17
ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	7	ΧΡΗΣΗ _____	19
ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΗ ΕΝΔΥΜΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	9	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	21-23
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΑΜΝΟΚΟΠΤΙΚΟΥ _____	10	ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ _____	23
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	11	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	24
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	13	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	2 - 25
ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ _____	17	ΕΓΓΥΗΣΗ _____	27



1

2

3

4

Italiano

English

NORME DI SICUREZZA

SAFETY PRECAUTIONS



ATTENZIONE - Lo scuotitore, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza qui riportate.

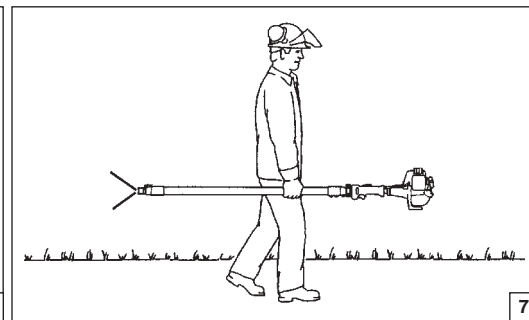
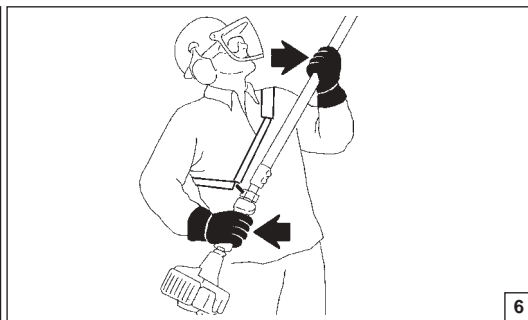
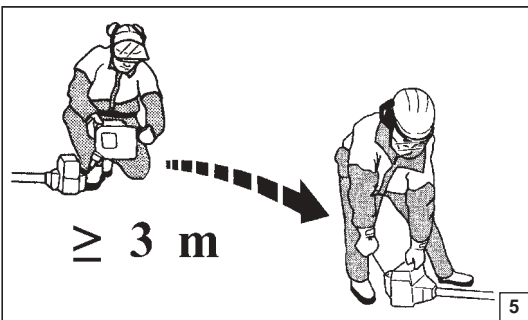
1. Indossare abiti adatti e articoli di sicurezza quali stivali antidrucciolo, pantaloni robusti, guanti antivibrazioni, occhiali protettivi, cuffia e casco antinfortunistico (vedi pag.8-9). Utilizzare vestiario aderente ma comodo. Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella macchina.
2. Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzatura, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione (Fig.1).
3. Non permettere ad altre persone di restare nel raggio di 15 metri durante l'uso dell'attrezzo (Fig.2).
4. Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone addestrate da persone autorizzate.
5. Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali (Fig.2).
6. È vietato manomettere i dispositivi di sicurezza.
7. L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
8. Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
9. Avviare l'attrezzo solo in luoghi aperti e ben ventilati (Fig.3).
10. Non fare alcuna manutenzione con il motore in moto.
11. Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel capitolo "UTILIZZO"; ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
12. Riempire il serbatoio solamente lontano da fonti di calore. Non fumare durante il rifornimento. (Fig.4)

13. Non togliere il tappo del serbatoio con il motore in moto.
14. Fare attenzione a non rovesciare la miscela per terra o sul motore; se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare l'attrezzo prima di fare l'avviamento (Fig.5).
15. Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
16. Non controllare la scintilla della candela vicino al foro del cilindro.
17. Non lavorare con la marmitta danneggiata.
18. Mantenere sempre pulite ed asciutte le impugnature da olio e carburante (Fig.6).
19. Conservare l'attrezzo in un luogo asciutto, lontano da fonti di calore e sollevato dal suolo.
20. Controllare giornalmente lo scuotitore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
21. Non effettuare operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi ad officine autorizzate.
22. Lo scuotitore deve essere equipaggiato con gli attrezzi (aste e rastrelli) consigliati dal costruttore.
23. Prima di avviare il motore controllare che la leva acceleratore funzioni liberamente.
24. Prima di avviare il motore accertarsi che i rastrelli siano liberi e non siano a contatto con rami o corpi estranei.
25. Durante il lavoro controllare spesso i rastrelli fermando il motore. Sostituire i rastrelli appena appaiono crepe o rotture.
26. Con motore al minimo i rastrelli non devono girare. In caso contrario regolare la vite del minimo.
27. Trasportare lo scuotitore a motore fermo (Fig.7).
28. Non avviare il motore senza l'asta montata.



WARNING: The shaker, if properly used, is a quick, comfortable and efficient tool. So that your work is always pleasant and safe, please respect the following safety precautions scrupulously.

1. Wear suitable clothing and safety apparel, namely non-slip boots, tough pants, anti-vibration gloves, protective eyewear, ear defenders and hard hat (look pag.8-9). Garments should be close-fitting but comfortable. Do not wear scarves, bracelets or other items that could snag on the machine.
2. A person under the influence of alcohol or drugs, or taking medication liable to slow the reflexes, is considered unfit to handle or operate the machine; neither can such a person carry out maintenance or repairs on the machine (Fig.1).
3. Do not allow other persons within a 15-metre radius of the machine during operation (Fig.2).
4. Entrust or lend the machine only to persons who have been trained by authorized instructors.
5. Keep children and animals well away from the machine (Fig.2).
6. It is forbidden to tamper with safety devices.
7. The user is liable for hazards or accidents that could affect other persons or their property.
8. Do not utilize the machine when standing unsteadily or off-balance.
9. Start the engine only in an open and well-ventilated place (Fig.3).
10. Do not perform any maintenance operation with the engine running.
11. Use the machine only for the purposes described in chapter "USE"; any other kind of use could result in accidents.



English

Français

SAFETY PRECAUTIONS

NORMES DE SECURITE

12. Keep well away from heat sources when filling the fuel tank. Do not smoke when refuelling. (Fig.4)
13. Do not remove the fuel filler cap when the engine is running.
14. Be careful not to spill fuel on the ground or on the engine; should fuel happen to spill when filling the tank, move the machine elsewhere before starting the engine (Fig.5).
15. Do not use fuel (two-stroke) for cleaning purposes.
16. Do not test the spark plug near the cylinder hole.
17. Do not use the machine if the muffler is damaged.
18. Always keep the handles clean and dry, free of oil and fuel (Fig.6).
19. Keep the machine in a dry place, away from heat sources and raised off the ground.
20. Check the Shaker daily when in use to ensure that all devices, safety or otherwise, are in good working order.
21. Do not attempt to carry out any operation or repair other than routine maintenance. Contact an Authorized Service Centre.
22. The Shaker must be equipped with the attachments (rods and rakes) recommended by the manufacturer.
23. Before starting the engine, check that the throttle trigger functions smoothly.
24. Before starting the engine, check that the rakes is free and not in contact with branches or other objects.
25. During operation, stop the engine and check the rakes at regular intervals. Replace the rakes as soon as cracks or breaks appear.
26. The rakes should not move when the engine is idling. If this is not the case, adjust the idle set screw.
27. Transport the Shaker with the engine off (Fig.7).
28. Do not start the engine without the rod connected.

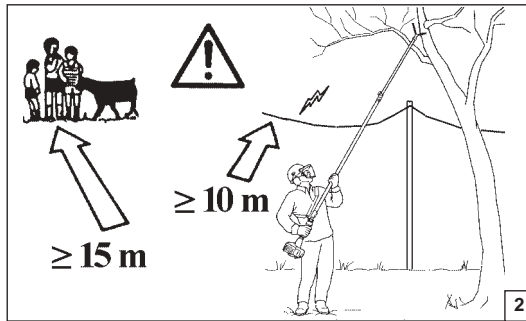


ATTENTION: Si vous utilisez correctement le secoueur vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr respectez scrupuleusement les règles de sécurité reportées ci-dessous.

1. Porter des vêtements adéquats et des équipements de protection tels que bottes antidérapantes, pantalons solides, gants antivibrations, lunettes de protection, oreillettes et casque de protection (voir pag.8-9). Utiliser des vêtements moulants mais confortables. Ne pas porter d'écharpes, de bracelets ou autres objets similaires susceptibles d'être happés par la machine.
2. Une personne sous l'emprise de l'alcool ou prenant des médicaments réduisant la rapidité des réflexes ou de drogues n'est pas autorisée à manipuler ou commander l'outil, ni à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation (Fig.1).
3. Interdire à quiconque de séjourner dans un rayon d'action de 15 mètres pendant l'utilisation de l'outil (Fig.2).
4. Ne confier ou ne prêter l'outil qu'à des personnes formées par des personnes agréées.
5. Tenir les enfants et les animaux à l'écart de l'outil (Fig.2).
6. Il est interdit de manipuler les dispositifs de sécurité.
7. L'utilisateur est responsable des dangers ou des incidents vis à vis d'autrui et de la propriété d'autrui.
8. Ne pas utiliser l'outil en position d'équilibre précaire.
9. Démarrer l'outil seulement dans des lieux ouverts et bien aérés (Fig.3).
10. Ne faire aucune opération d'entretien avec le moteur en marche.
11. Utiliser l'outil uniquement pour les applications décrites au paragraphe "UTILISATION"; toute autre utilisation peut provoquer des accidents.
12. Remplir le réservoir uniquement à l'écart de sources de chaleur. Ne pas fumer pendant le réapprovisionnement

(Fig.4).

13. Ne pas enlever le bouchon du réservoir avec le moteur en marche.
14. Faire attention à ne pas renverser le mélange par terre ou sur le moteur; pendant le réapprovisionnement, si le carburant déborde, déplacer l'outil avant de le faire démarrer (Fig.5).
15. Ne pas utiliser de carburant (mélange) pour des opérations de nettoyage.
16. Ne pas contrôler l'étincelle de la bougie près de l'orifice du cylindre.
17. Ne pas travailler avec le pot d'échappement détérioré.
18. Maintenir les poignées toujours propres et sèches, exemptes d'huile et de carburant (Fig.6).
19. Stocker l'outil dans un endroit sec, à l'écart de toute source de chaleur et en position soulevée par rapport au sol.
20. Contrôler quotidiennement le secoueur pour s'assurer que tous les dispositifs, de sécurité ou non, sont en parfait état de fonctionnement.
21. Ne pas effectuer de son propre chef des opérations ou des réparations qui ne relèvent pas de l'entretien ordinaire. S'adresser à des ateliers agréés.
22. Le secoueur doit être équipé des outils (tiges et râdeaux) conseillés par le constructeur.
23. Avant de démarrer le moteur, contrôler que le levier d'accélération fonctionne librement.
24. Avant de démarrer le moteur, s'assurer que les râdeaux est libre et qu'il n'est pas en contact avec des branches ou des corps étrangers.
25. Pendant le travail, contrôler fréquemment les râdeaux en arrêtant le moteur. Remplacer les râdeaux dès qu'il se fêle ou se rompt.
26. Avec le moteur au minimum, les râdeaux ne doit pas tourner. Dans le cas contraire, régler la vis du minimum.
27. Transporter le secoueur avec le moteur à l'arrêt (Fig.7).
28. Ne pas démarrer le moteur si la tige n'est pas montée.



Español

Português

NORMAS DE SEGURIDAD

NORMAS DE SEGURANÇA



ATENCIÓN: La máquina vareador, si se usa bien es un instrumento de trabajo rápido, cómodo y eficaz. Para que su trabajo sea siempre placentero y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación.

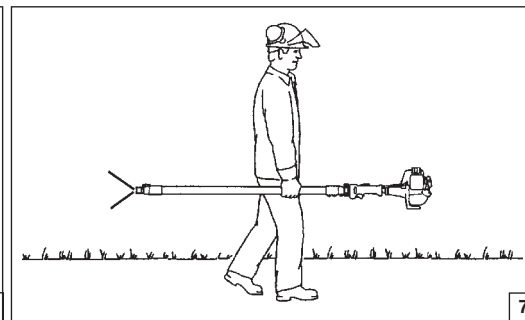
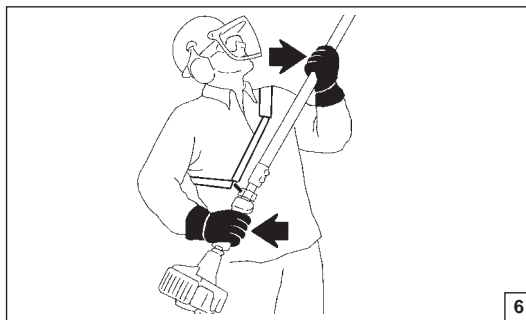
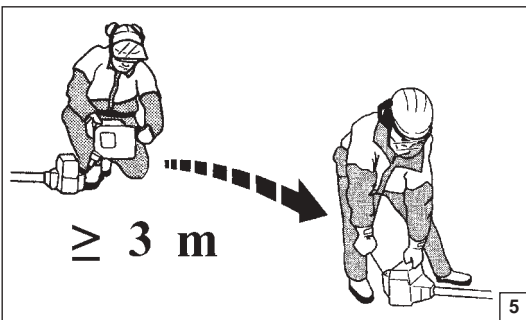
1. Utilizar ropa adecuada y elementos de seguridad, como botas antideslizantes, pantalones gruesos, guantes antivibración, gafas de protección y casco específico (vea pág.8-9). Utilizar ropa adherente pero cómoda. No llevar puestos bufandas, pulseras ni otros elementos que puedan ser atrapados por la máquina.
2. Las personas que estén bajo el efecto del alcohol, o que consuman drogas o fármacos que disminuyan la rapidez de reflejos, no están autorizadas a transportar o utilizar la máquina, y tampoco a realizar en ella operaciones de mantenimiento o reparación (Fig.1).
3. Comprobar que no haya otras personas en un radio de 15 metros durante el uso de la máquina (Fig.2).
4. Confiar o prestar la máquina sólo a personas adiestradas por personas autorizadas.
5. No dejar la máquina al alcance de niños o animales (Fig.2).
6. Está prohibido manipular indebidamente los dispositivos de seguridad.
7. El usuario es responsable de los peligros o accidentes que sufran otras personas o los bienes de éstas.
8. No utilizar la máquina en una posición de equilibrio inestable.
9. Emplear la máquina sólo en lugares abiertos y bien ventilados (Fig.3).
10. No realizar ninguna operación de mantenimiento con el motor en marcha.
11. Utilice la máquina sólo para los fines descritos en el apartado "UTILIZACION"; todo otro empleo puede ser causa de accidentes.

12. Llenar el depósito lejos de fuentes de calor. No fumar durante el llenado. (Fig.4)
13. No quitar el tapón del depósito con el motor en marcha.
14. Tener cuidado de no derramar mezcla en el suelo o sobre el motor. Si durante la carga se derramara combustible, alejar la máquina antes de ponerla en marcha (Fig.5).
15. No usar combustible (mezcla) para las operaciones de limpieza.
16. No controlar la chispa de la bujía cerca del orificio del cilindro.
17. No utilizar la máquina si el silencioso está averiado.
18. Mantener las empuñaduras siempre limpias y secas de aceite y combustible (Fig.6).
19. Guardar la máquina en un lugar seco, lejos de fuentes de calor y elevada del suelo.
20. Controlar el vareador todos los días para cerciorarse de que todos sus dispositivos funcionen correctamente, incluidos los de seguridad.
21. No realizar nunca por cuenta propia operaciones que no sean de mantenimiento normal. Acudir a un taller autorizado.
22. El vareador debe equiparse con los accesorios (varas y peines) aconsejados por el fabricante.
23. Antes de poner el motor en marcha, comprobar que la palanca del acelerador funcione libremente.
24. Antes de poner el motor en marcha, asegurarse de que los peines esté libre y no en contacto con ramas o cuerpos extraños.
25. Durante el trabajo, controlar con frecuencia los peines (previo apagado del motor). Sustituir los peines si presenta alguna grieta o rotura.
26. Con el motor al mínimo, los peines no debe girar. En caso contrario, ajustar el tornillo del ralentí.
27. Transportar el vareador con el motor parado (Fig.7).
28. No poner el motor en marcha sin la vara montada.



ATENÇÃO: Se utilizarem correctamente a varejador, terão um instrumento de trabalho rápido e eficaz. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir.

1. Use vestuário adequado e artigos de segurança, tal como botas antiderrapantes, calças resistentes, luvas antivibrações, óculos de protecção, auriculares e capacete de segurança (vide pág.8-9). Utilize vestuário aderente mas cómodo. Não use lenços, pulseiras ou quaisquer outras peças que possam ficar presas na máquina.
2. Uma pessoa sob o efeito do álcool ou que tome drogas ou medicamentos que reduzam a rapidez de reflexos não está autorizada a movimentar ou utilizar a máquina, nem a efectuar operações de manutenção ou reparação da mesma (Fig.1).
3. Não permita que terceiros permaneçam no raio de 15 metros durante a utilização da máquina (Fig.2).
4. Confie ou empreste a máquina apenas a pessoas formadas por técnicos autorizados.
5. Mantenha a máquina fora do alcance de crianças e animais (Fig.2).
6. É proibido alterar os dispositivos de segurança.
7. O utilizador é responsável por perigos ou acidentes que envolvam outras pessoas ou bens.
8. Não utilize a máquina quando estiver em equilíbrio precário.
9. Ligue a máquina apenas em locais abertos e bem ventilados (Fig.3).
10. Não efectue operações de manutenção com o motor ligado.
11. Utilize a máquina apenas para os fins descritos no parágrafo "UTILIZAÇÃO"; qualquer outra utilização pode



Português

Ελληνικά

NORMAS DE SEGURANÇA

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- provocar acidentes.
12. Encha o depósito longe de fontes de calor. Não fume durante o abastecimento. (Fig.4)
 13. Não retire o tampão do depósito com o motor ligado.
 14. Preste atenção para não derramar a mistura no chão ou no motor; se houver fugas de carburante durante o abastecimento, afaste a máquina antes de a ligar (Fig.6).
 15. Não utilize combustível (mistura) para operações de limpeza.
 16. Não controle a faísca da vela próximo do orifício do cilindro.
 17. Não trabalhe com a panela de escape danificada.
 18. Mantenha sempre as pegas sempre limpas e secas, sem óleo ou combustível.
 19. Guarde a máquina num local seco, longe de fontes de calor e acima do solo.
 20. Inspeccione diariamente o varejador para garantir que todos os dispositivos de segurança (e não só) se encontram em perfeitas condições de funcionamento.
 21. Nunca efectue operações ou reparações que não se enquadrem nos procedimentos normais de manutenção. Dirija-se apenas a oficinas autorizadas.
 22. O varejador deve estar equipado com os acessórios (hastes e rastrilhos) aconselhados pelo fabricante.
 23. Antes de ligar o motor, certifique-se de que a alavanca do acelerador funciona livremente.
 24. Antes de ligar o motor, certifique-se de que o rastrilho está livre e não em contacto com ramos ou corpos estranhos.
 25. Durante o trabalho, verifique frequentemente o rastrilho desligando o motor. Substitua o rastrilho assim que aparecerem fendas ou rupturas.
 26. Com o motor em ralenti, o rastrilho não deve rodar. Caso contrário, regule o parafuso do ralenti.
 27. Transporte o varejador com o motor desligado (Fig.7).
 28. Não ligue o motor sem a haste montada.



ΠΡΟΣΟΧΗ - Το ραβδιστικό, εάν χρησιμοποιείται σωστά, είναι ένα ταχύ, άνετο και αποτελεσματικό μέσον εργασίας. Για τη σιγουριά και την άνεση της εργασίας σας, τηρείτε πιστά τις προδιαγραφές ασφαλείας που αναγράφονται εδώ.

1. Χρησιμοποιείτε κατάλληλη ενδυμασία και μέσα ασφαλείας όπως αντιολισθητικές μπότες, ανθεκτικά παντελόνια, αντικραδασμικά γάντια, προστατευτικά γυαλιά, ωτοασπίδες και κράνος προστασίας. Χρησιμοποιείτε εφαρμοστά, αλλά άνετα ρούχα (βλ. σελ.8-9). Μη χρησιμοποιείτε κασκόλ, καδένες ή οτιδήποτε άλλο μπορεί να παγιδευτεί στο μηχάνημα.
2. Άτομα υπό την επήρεια του οινοπνεύματος ή που λαμβάνουν φάρμακα και ναρκωτικά τα οποία μπορούν να μειώσουν την ετοιμότητα των αντανακλαστικών, δεν επιτρέπεται να μετακινούν και να χρησιμοποιούν το μηχάνημα ή να εκτελούν επεμβάσεις συντήρησης και επισκευής (Εικ.1).
3. Μην επιτρέπετε σε τρίτους να σταθμεύουν σε ακτίνα 15 μέτρα κατά τη χρήση του μηχανήματος (Εικ.2).
4. Το μηχάνημα πρέπει να παραχωρείται μόνο σε εκπαιδευμένα άτομα από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
5. Το μηχάνημα πρέπει να φυλάσσεται μακριά από παιδιά και ζώα (Εικ.2).
6. Απαγορεύεται η μετατροπή των διατάξεων ασφαλείας.
7. Ο χρήστης είναι υπεύθυνος για κινδύνους ή ατυχήματα που αφορούν τρίτους ή την ιδιοκτησία τους.
8. Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε θέση ασταθούς ισορροπίας.
9. Το μηχάνημα πρέπει να τίθεται σε λειτουργία μόνο σε ανοιχτούς και καλά αεριζόμενους χώρους (Εικ.3).
10. Απαγορεύεται οποιαδήποτε επέμβαση συντήρησης με τον κινητήρα σε λειτουργία.
11. Χρησιμοποιείτε το μηχάνημα μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παράγραφο "ΧΡΗΣΗ". Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποτελέσει αιτία ατυχήματος.
12. Ο ανεφοδιασμός του ρεζερβουάρ πρέπει να γίνεται μακριά

- από πηγές θερμότητας. Μην καπνίζετε κατά τον ανεφοδιασμό. (Εικ.4)
13. Μη βγάζετε την τάπα του ρεζερβουάρ με τον κινητήρα σε λειτουργία.
 14. Προσοχή ώστε να μην τρέξει μίγμα καυσίμου στο έδαφος ή στον κινητήρα. Αν κατά τη διάρκεια του ανεφοδιασμού τρέξει καύσιμο, μετακινήστε το μηχάνημα πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα (Εικ.5).
 15. Μη χρησιμοποιείτε καύσιμο (μίγμα) για τον καθαρισμό.
 16. Μην ελέγχετε το σπινθήρα του μπουζί κοντά στο άνοιγμα του κυλίνδρου.
 17. Μην εργάζεστε με την εξάτμιση χαλασμένη.
 18. Διατηρείτε πάντοτε καθαρές και στεγνές τις χειρολαβές από λάδι και καύσιμο (Εικ.6).
 19. Το μηχάνημα πρέπει να φυλάσσεται σε στεγνό χώρο, μακριά από πηγές θερμότητας και από το δάπεδο.
 20. Ελέγχετε καθημερινά το ραβδιστικό ώστε να βεβαιωθείτε για τη λειτουργία όλων των εξαρτημάτων και των διατάξεων ασφαλείας.
 21. Απαγορεύονται επεμβάσεις και επισκευές που δεν προβλέπονται από την τακτική συντήρηση. Απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένο συνεργείο.
 22. Το ραβδιστικό πρέπει να εφοδιάζεται με τα εργαλεία (ράβδους και χτένια) που συνιστά ο κατασκευαστής.
 23. Πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα, ελέγχετε εάν ο λεβιές χτένια κινείται ελεύθερα.
 24. Πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι ο χτένια είναι ελεύθερος και δεν έρχεται σε επαφή με κλαδιά ή ξένα σώματα.
 25. Κατά τη διάρκεια της εργασίας ελέγχετε συχνά το χτένια σβήνοντας τον κινητήρα. Αντικαταστήστε το γάντζο μόλις εμφανίσει ρωγμές ή φθορές.
 26. Με τον κινητήρα στο ρελαντίο χτένια δεν πρέπει να κινείται. Σε αντίθετη περίπτωση ρυθμίστε τη βίδα του ρελαντίο.
 27. Το ραβδιστικό πρέπει να μεταφέρεται με τον κινητήρα σβηστό (Εικ.7).
 28. Μη βάζετε εμπρός τον κινητήρα εάν δεν έχει τοποθετηθεί η ράβδος.



1

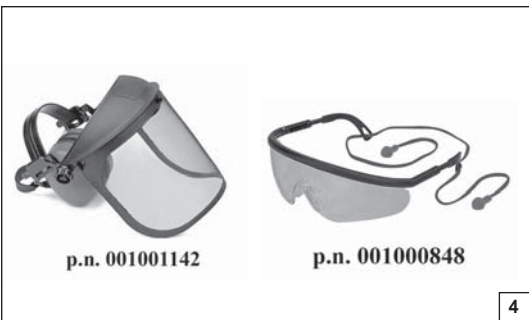


2



Size 41 p.n. 01000868
 Size 42 p.n. 001000869
 Size 43 p.n. 001000870
 Size 44 p.n. 001000871
 Size 45 p.n. 001000872

3



p.n. 001001142

p.n. 001000848

4

Italiano

English

Français

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO DI SICUREZZA

SAFETY PROTECTIVE CLOTHING

VÊTEMENTS DE PROTECTION

Quando si lavora con lo scuotitore usare sempre un abbigliamento protettivo di sicurezza omologato. L'uso dell'abbigliamento protettivo non elimina i rischi di lesione, ma riduce gli effetti del danno in caso di incidente. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.

L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente protettivo. **La giacca (Fig.1) e la salopette (Fig.2) di protezione sono l'ideale.** Non portare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.)

Indossare stivali di sicurezza muniti di soles antidrucciolo e puntali d'acciaio (Fig.3).

Indossare gli occhiali o la visiera protettivi (Fig.4-5)!

Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig.6) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggior attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.

Calzare guanti (Fig.7) che permettano il massimo assorbimento delle vibrazioni.

While working with the shaker, always use safety protective approved clothing. The use of protective clothing does not eliminate injury risks, but reduces the injury effects in case of accident. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.

The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent protective clothing. **Protective jackets (Fig.1) and dungarees (Fig.2) are ideal.** Do not wear clothes, scarfs, ties or bracelets that can stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, caps, helmets, etc.).

Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig.3).

Wear protective goggles or face screens (Fig.4-5)!

Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig.6) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screamings, alarms, etc.) is limited.

Wear gloves (Fig.7) that permit the maximum absorption of vibrations.

Toujours porter des vêtements de protection homologués pour utiliser un secoueur. Le port de vêtements de protection n'élimine pas les risques de blessure mais il peut en réduire les effets en cas d'accident. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.

Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement de protection près du corps. **La veste (Fig. 1) et la salopette (Fig. 2) de protection sont l'idéal.** Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux qui risqueraient de s'accrocher dans les buissons. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc...).

Portez des bottes de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig. 3).

Portez des lunettes ou une visière de protection (Fig. 4-5)!

Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig. 6) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrêmement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc...) est réduite.

Portez des gants (Fig. 7) qui absorbent le plus possible les vibrations.



p.n. 001000939A

p.n. 001000940A

5



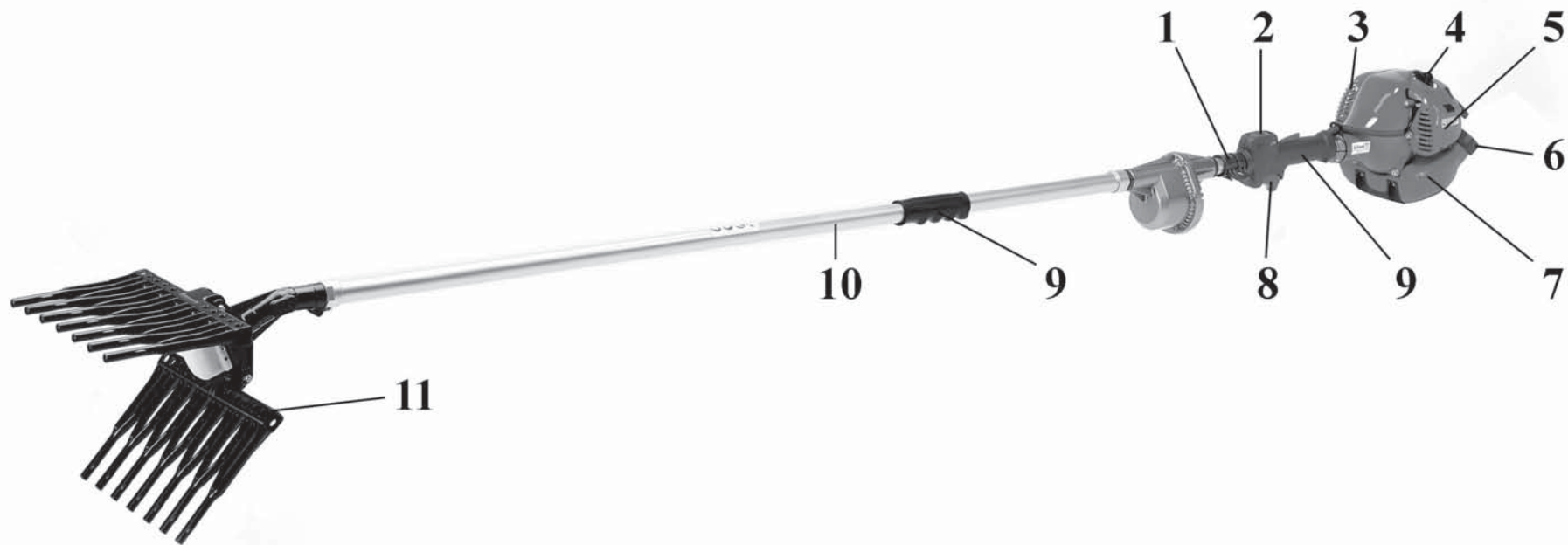
p.n. 001000835

6



7

Español	Português	Ελληνικά
INDUMENTOS DE SEGURIDAD	VESTUÁRIO DE SEGURANÇA	ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΗ ΕΝΔΥΜΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
<p>Para trabajar con el vareador, colocarse siempre indumentos de seguridad homologados. El uso de elementos de seguridad no elimina los riesgos de lesiones pero reduce los daños en caso de accidente. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados.</p> <p>La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y protectora. La chaqueta (Fig. 1) y el peto (Fig. 2) de protección son ideales. No llevar ropa, bufandas, corbatas o adornos que puedan ser atrapados por la maleza. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco.</p> <p>Utilizar botas de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 3).</p> <p>¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección! (Fig. 4-5)</p> <p>Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 6) o tapones. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).</p> <p>Ponerse guantes (Fig. 7) que absorban el máximo posible las vibraciones.</p>	<p>Ao trabalhar com a varejador utilize sempre um vestuário de protecção homologado. A utilização do vestuário de segurança não elimina o perigo de acidentes mas reduz as suas consequências. O seu revendedor pode aconselhá-lo na escolha do vestuário adequado.</p> <p>O vestuário deve ser adequado e não deve atrapalhar o operador. Utilize sempre um vestuário de protecção aderente. O casaco (Fig. 1) e as calças com peitilho (Fig. 2) de protecção são ideais. Não utilize roupas, cachecóis, gravatas ou colares que possam ficar presos nas moitas. Prenda os cabelos e os proteja com um lenço, boné, capacete, etc.</p> <p>Calce botas de segurança com sola de borracha e biqueira de aço (Fig. 3).</p> <p>Utilize óculos ou uma viseira de protecção (Fig. 4-5)!</p> <p>Utilize protecções contra o rumor; auriculares (Fig. 6) ou tampões. A utilização de tais meios requer mais atenção e cautela do operador pois diminui-se a percepção de sinais de perigo como gritos e alarmes.</p> <p>Calce luvas (Fig. 7) que permitam absorver o máximo possível as vibrações.</p>	<p>Όταν εργάζεστε με το ραβδιστικό πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντοτε εγκεκριμένη προστατευτική ενδυμασία ασφαλείας. Η χρήση της προστατευτικής ενδυμασίας δεν καταργεί τους κινδύνους τραυματισμού, αλλά περιορίζει τις συνέπειες σε περίπτωση ατυχήματος. Συμβουλευθείτε το κατάστημα της εμπιστοσύνης σας για την επιλογή της κατάλληλης ενδυμασίας.</p> <p>Η ενδυμασία πρέπει να είναι κατάλληλη και να μην εμποδίζει. Χρησιμοποιείτε εφαρμοστά προστατευτικά ενδύματα. Το τζάκετ (Εικ.1) και η φόρμα προστασίας (Εικ.2) παρέχουν την κατάλληλη προστασία. Μη χρησιμοποιείτε ενδύματα, κασκόλ, γραβάτες ή κοσμήματα που μπορούν να μπερδευτούν στους θάμνους. Μαζέψτε τα μακριά μαλλιά και προστατέψτε τα (π.χ. με ένα φουλάρι, καπέλο, κράνος κλπ.).</p> <p>Χρησιμοποιείτε υποδήματα ασφαλείας με αντιολισθητικές ασφάλινο προστατευτικό δακτύλων (Εικ.3).</p> <p>Χρησιμοποιείτε γυαλιά ή μάσκα προστασίας (Εικ.4-5)!</p> <p>Χρησιμοποιείτε προστατευτικά ακοής όπως καλύμματα (Εικ.6) ή ωτοασπίδες. Η χρήση μέσων προστασίας για την ακοή απαιτεί μεγαλύτερη προσοχή και σύνεση, γιατί περιορίζει τη δυνατότητα να γίνουν αντιληπτά ηχητικά σήματα κινδύνου (φωνές, συναγερμοί κλπ.).</p> <p>Χρησιμοποιείτε γάντια (Εικ.7) που επιτρέπουν τη μέγιστη απορρόφηση των κραδασμών.</p>



I COMPONENTI DELLO SCUOTITORE

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1 - Attacco cinghiaggio | 7 - Serbatoio carburante |
| 2 - Interruttore di massa | 8 - Leva acceleratore |
| 3 - Protezione marmitta | 9 - Impugnatura |
| 4 - Candela | 10 - Tubo di trasmissione |
| 5 - Filtro aria | 11 - Rastrelli |
| 6 - Tappo serbatoio carburante | |

GB SHAKER COMPONENTS

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1 - Harness attachment | 7 - Fuel tank |
| 2 - On/off switch | 8 - Throttle lever |
| 3 - Muffler guard | 9 - Handle |
| 4 - Spark plug | 10 - Shaft arm |
| 5 - Air filter | 11 - Rakes |
| 6 - Fuel tank cap | |

F COMPOSANT DE LE SECOUEUR

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 - Système à courroie | 6 - Bouchon du réservoir de carburant |
| 2 - Interrupteur d'arrêt du moteur | 7 - Réservoir de carburant |
| 3 - Protection du pot d'échappement | 8 - Levier de l'accélérateur |
| 4 - Bougie | 9 - Poignée |
| 5 - Filtre à air | 10 - Tuyau de transmission |
| | 11 - Râteaux |

E COMPONENTES DE EL VAREADOR

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 - Conexión del correaje | 6 - Tapón depósito combustible |
| 2 - Interruptor de parada del motor | 7 - Depósito combustible |
| 3 - Protección del silenciador | 8 - Palanca del acelerador |
| 4 - Bujía | 9 - Empuñadura |
| 5 - Filtro de aire | 10 - Tubo de transmisión |
| | 11 - Peines |



P COMPONENTES O VAREJADOR


- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 - Sistema de correia | 6 - Tampa do depósito de combustível |
| 2 - Interruptor de paragem do motor | 7 - Depósito de combustível |
| 3 - Protecção da panela de escape | 8 - Alavanca de acelerador |
| 4 - Vela | 9 - Punho |
| 5 - Filtro de ar | 10 - Tubo de transmissão |
| | 11 - Rastrilhos |


GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΒΔΙΣΤΙΚΟ

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1 - Σύνδεση ζώνης | 7 - Ντεπόζιτο καυσίμου |
| 2 - Γενικός διακόπτης | 8 - Λεβιές επιτάχυνσης |
| 3 - Προστασία εξάτμισης | 9 - Χερούλι |
| 4 - Μπουζι | 10 - Σωλήνας μετάδοσης |
| 5 - Φίλτρο αέρα | 11 - Χτένια |
| 6 - Τάπα ντεπόζιτου καυσίμου | |

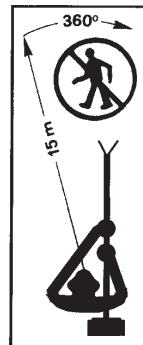
I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS
F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

-  - Portare calzature di protezione e guanti.
- Wear strong boots and gloves.
- Porter chaussures de protection et gants.
-  - Utilizar calzado de seguridad y guantes.
- Utilize calçado protector e luvas.
- Φοράτε προστατευτικά υποδήματα και γάντια.

-  - Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Antes de utilizar esta maquina, leer el manual de instrucciones.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβάστε το βιβλιαράκι χρήσης και συντήρησης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχάνημα.

-  - Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Wear head, eye and ear protection.
- Vêtir casque, visière et protège-oreilles.
- Llevar casco, gafas y auriculares de proteccion.
- Usar capacete, botas, macaço e protetor auricular.
- Φοράτε προστατευτικό κράνος, γυαλιά και ωτοασπίδες.


E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD
P EXPLIÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTENCIAS DE SEGURANÇA
GR ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

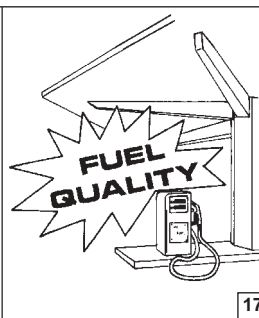


- Tenere persone lontane 15 m.
- Keep bystanders away 15 m.
- Personne doit approcher à moins de 15 m.
- La gente a más de 15 m.
- Manter as pessoas a 15 m de distância.
- Απομακρύνετε άλλα άτομα τουλάχιστον 15 m από το σημείο εργασίας.



- Attenzione alle linee elettriche.
- Beware overhead power cables.
- Attention lignes électriques.
- Atención a las líneas eléctricas.
- Atenção aos fios eléctricos.
- Προσοχή ηλεκτρικές γραμμές.

BENZINA - ESSENCE GASOLINE - GASOLINA BENZINE - BENZINH 	OLIO - HUILE - OIL - ACEITE - OLEO - ΛΑΔΙ 16			
	2%-50 : 1		4%-25 : 1	
	I	I	(cm ³)	I
1	0,02	(20)	0,04	(40)
5	0,10	(100)	0,20	(200)
10	0,20	(200)	0,40	(400)
15	0,30	(300)	0,60	(600)
20	0,40	(400)	0,80	(800)
25	0,50	(500)	1,00	(1000)



p.n. 4175158



18



19

Italiano

English

Français

AVVIAMENTO

STARTING

MISE EN ROUTE

MISCELA CARBURANTE (Fig. 16-17)

Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).
 Con olio **PROSINT EFCO/OLEO-MAC** usare miscela al 2% (50:1).

⚠ ATTENZIONE: I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di **benzine senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore ai 90. LEGGI LOCALI REGOLANO IL TIPO DI BENZINA DA UTILIZZARE (CON O SENZA PIOMBO). È OBBLIGATORIO RISPETTARLE!**

- Tenere la benzina, l'olio e la miscela in contenitori omologati (Fig.18).
- Nella preparazione della miscela usare solo **olio specifico per motori 2 tempi** (Fig.19).
- Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento (Fig. 20).
- Eseguire il rifornimento carburante sempre a motore spento e lontano da fiamme (Fig. 21).
- Prima di svitare il tappo del serbatoio posizionare lo scuotitore su di una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi. Aprire con cautela il tappo per scaricare lentamente l'eccesso di pressione e per evitare che il carburante schizzi fuori.
- Preparare solo la miscela necessaria all'uso; non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo. Si consiglia l'utilizzo di additivo **ADDITIX 2000** della Emak cod. **001000972** (Fig. 22), per conservare la miscela per un periodo di un anno.

⚠ ATTENZIONE – Inalare i gas di scarico è nocivo per la salute.

FUEL MIXTURE (Fig. 16-17)

Use a 4% (25:1) oil/gasoline mixture.
 With **PROSINT EFCO/OLEO-MAC** oil use a 2% (50:1) mixture.

⚠ WARNING: – The 2-stroke engines have high power ratings, we therefore recommend the use of **lead-free petrol of known brand, with an octane rating no lower than 90. THE TYPE OF GASOLINE TO BE USED (LEADED OR UNLEADED) IS REGULATED BY LOCAL LAWS. IT MUST BE FOLLOWED!**

- Store petrol, oil and the mixture in approved containers (Fig.18).
- To prepare the mixture, use only **specific oil for 2-stroke engines** (Fig.19).
- Stir the mixture well before refuelling (Fig.20).
- Always refuel with the engine switched off and away from naked flames (Fig.21).
- Before unscrewing the fuel tank cap, position the shaker on a solid, flat surface so that it cannot fall over. Open the cap carefully to allow any excess pressure to escape slowly without the fuel spraying out.
- Prepare only the quantity of mixture required for immediate use; do not leave fuel in the tank or a container for a long time. We recommend the use of the additive Emak **ADDITIX 2000** code **001000972** (Fig. 22) if the mixture is to be stored for up to a year.

⚠ WARNING – Inhalation of exhaust gases can be harmful to your health.

MELANGE CARBURANT (Fig. 16-17)

Utilisez du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25:1).
 Avec l'huile **PROSINT EFCO/OLEO-MAC** utilisez mélange à 2% (50:1).

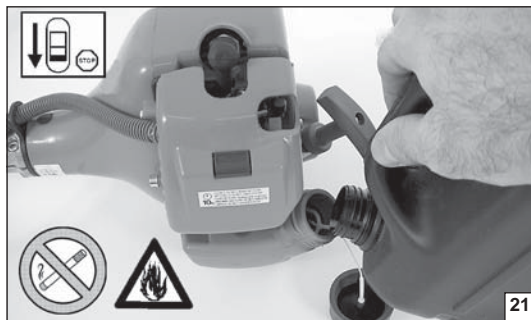
⚠ ATTENTION: - Les moteurs deux-temps ont une puissance spécifique élevée. Nous préconisons, dès lors, d'utiliser de l'**essence sans plomb de marque connue, avec un taux d'octane non inférieur à 90. LES LOIS LOCALES RÉGLEMENTENT LE TYPE D'ESSENCE À UTILISER (AVEC OU SANS PLOMB). LES RESPECTER IMPÉRATIVEMENT!**

- L'essence, l'huile et le mélange devront être conservées dans des récipients homologués (Fig.18).
- N'utiliser pour le mélange que de l'**huile spécifiquement appropriée pour les moteurs deux-temps** (Fig.19).
- Agiter le bidon contenant le mélange avant de le verser dans le réservoir (Fig.20).
- N'effectuer le réapprovisionnement en carburant qu'avec le moteur éteint et à distance sûre de tout foyer ou flamme (Fig.21).
- Avant de dévisser le bouchon du réservoir, placer le secoueur sur une surface plane et stable pour qu'il ne puisse pas se renverser. Ouvrir avec précaution le bouchon afin de laisser échapper lentement l'excès de pression et d'éviter les giclées de carburant.
- Ne pas préparer plus de mélange que la quantité requise pour l'utilisation; ne pas laisser le mélange dans le réservoir ou dans le bidon pendant trop de temps. Il est recommandé d'utiliser un additif tel que l'**ADDITIX 2000** de la marque Emak code **001000972** (Fig.22), lorsqu'on veut garder le mélange pendant une période d'un an.

⚠ ATTENTION – L'inhalation des gaz d'échappement est nuisible à la santé.



20



21



22

Español

Português

Ελληνικά

PUESTA EN MARCHA

PARA DAR PARTIDA

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 16-17)

Emplee combustible (mezcla de gasolina/aceite) al **4% (25:1)**. Con aceite **PROSINT EFCO/OLEO-MAC** usar mezcla al **2% (50:1)**.

⚠ ATENCIÓN: - Los motores de dos tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo cual se aconseja el uso de **gasolina sin plomo de marca conocida, con un número de octanos no inferior a 90. LAS LEYES LOCALES REGLAMENTAN EL TIPO DE GASOLINA QUE DEBE UTILIZARSE (CON O SIN PLOMO). ES OBLIGATORIO RESPETARLAS.**

- Conserve la gasolina, el aceite y la mezcla en recipientes homologados (Fig.18).
- En la preparación de la mezcla, utilice sólo **aceite específico para motores de dos tiempos** (Fig.19).
- Agite el bidón de la mezcla antes de verterla (Fig.20).
- Cargue siempre el combustible con el motor apagado y lejos de cualquier llama (Fig.21).
- Antes de desenroscar el tapón del depósito, apoye el varedador en una superficie llana y firme de modo que no se tumbe. Abra con cuidado el tapón para aliviar lentamente el exceso de presión y evitar que el combustible salpique.
- Prepare sólo la mezcla necesaria para el uso; no la deje en el depósito o en el bidón durante mucho tiempo. Se aconseja utilizar aditivo **ADDITIX 2000** de Emak, cód. **001000972** (Fig.22), para conservar la mezcla durante un año.

⚠ ATENCIÓN – Inhalar los gases de escape es nocivo para la salud.

MISTURA DE COMBUSTIVEL (Fig. 16-17)

Utilize combustível (mistura óleo/gasolina) a **4% (25:1)**. Com óleo **PROSINT EFCO/OLEO-MAC** use uma mistura a **2% (50:1)**.

⚠ ATENÇÃO: – Os motores de 2 velocidades são dotados de uma potência específica elevada. Aconselhamos, por isso, a utilização de **gasolinas sem chumbo de marca conhecida, com um número de octanas não inferior a 90. LEIS LOCAIS REGULAM O TIPO DE GASOLINA A UTILIZAR (COM OU SEM CHUMBO). É OBRIGATÓRIO RESPEITÁ-LAS!**

- Mantenha a gasolina, o óleo e a mistura em recipientes homologados (Fig.18).
- Na preparação da mistura, utilize apenas **óleo específico para motores de 2 tempos** (Fig.19).
- Agite o recipiente da mistura antes de proceder ao abastecimento (Fig.20).
- Execute o abastecimento de carburante sempre com o motor desligado e longe de quaisquer chamas (Fig.21).
- Antes de abrir o tampão do reservatório, coloque a varejador numa superfície plana e sólida, de modo a evitar quaisquer derrames. Abra o tampão com cautela para libertar lentamente o excesso de pressão e evitar que o carburante transborde.
- Prepare apenas a mistura necessária à utilização; não a deixe no reservatório ou no reservatório por muito tempo. Aconselha-se a utilização do aditivo **ADDITIX 2000** da Emak cód. **001000972** (Fig.22), para conservar a mistura por um período de um ano.

⚠ ATENÇÃO: inalar o gás de escape é nocivo à saúde.

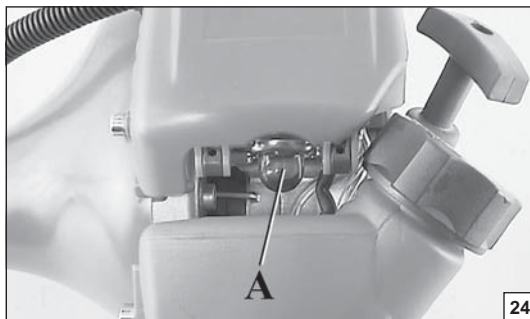
ΑΝΑΜΙΚΤΟ ΚΑΥΣΙΜΟ (εικ. 16-17)

Χρησιμοποιείτε καύσιμο (μίγμα λάδι/βενζίνη) του **4% (25:1)**. Χρησιμοποιείτε το **PROSINT** λάδι EFCO/OLEO-MAC, με καύσιμο μίγμα του **2% (50:1)**

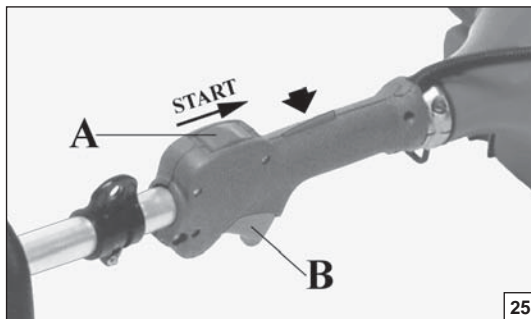
⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι δίχρονοι κινητήρες έχουν υψηλή απόδοση ισχύος και γι' αυτό συνιστάται η χρήση **αμόλυβδης βενζίνης γνωστής μάρκας, με ελάχιστο αριθμό οκτανίων 90. Η ΤΟΠΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΡΥΘΜΙΖΕΙ ΤΟΝ ΤΥΠΟ ΒΕΝΖΙΝΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΕΙ (ΜΕ Ή ΧΩΡΙΣ ΜΟΛΥΒΔΟ). Η ΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΙΝΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ!**

- Διατηρείτε τη βενζίνη, το λάδι και το μίγμα σε εγκεκριμένα δοχεία (Εικ.18).
- Για την προετοιμασία του μίγματος χρησιμοποιείτε μόνο **λάδι κατάλληλο για δίχρονους κινητήρες** (Εικ.19).
- Ανακινήστε το δοχείο του μίγματος πριν τον ανεφοδιασμό (Εικ.20).
- Ο ανεφοδιασμός καυσίμου πρέπει να γίνεται πάντα με τον κινητήρα σβηστό και μακριά από φλόγες (Εικ.21).
- Πριν ξεβιδώσετε την τάπα του ρεζερβουάρ, τοποθετήστε το ραβδιστικό σε επίπεδη και σταθερή επιφάνεια έτσι ώστε να μην μπορεί να ανατραπεί. Ανοίξτε προσεκτικά την τάπα για να εκτονωθεί αργά η πίεση και για να αποφύγετε πιτσιλιές καυσίμου.
- Προετοιμάστε μόνο το αναγκαίο μίγμα για τη χρήση. Μην αφήνετε το μίγμα στο ρεζερβουάρ ή σε δοχείο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Συνιστάται η χρήση προσθετικού **ADDITIX 2000** της Emak κωδ. **001000972** (Εικ.22), για να διατηρείτε το μίγμα για περίοδο ενός έτους.

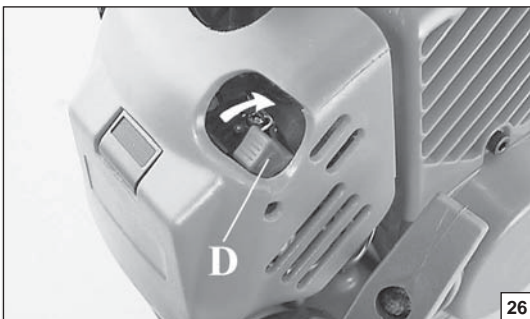
⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η εισπνοή των καυσαερίων βλάπτει την υγεία.



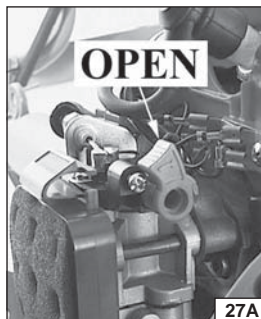
24



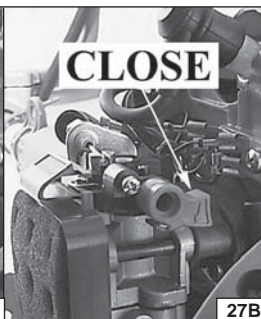
25



26



27A



27B

Italiano

English

Français

AVVIAMENTO

STARTING

MISE EN ROUTE

AVVIAMENTO MOTORE

Caricare il carburatore premendo il bulbo varie volte (A, Fig. 24).

Portare l'interruttore (A, Fig. 25) in posizione "START".

Portare la leva starter (D, Fig. 26-27B) in posizione "CLOSE".

Sistemare bene il motore sul terreno e appoggiare l'asta dell'attrezzo su una forcella di ramo o un rialzo del terreno; i rastrelli non debbono toccare il terreno né altri oggetti (Fig.28).

Tenendo fermo lo scuotitore, tirare lentamente la funicella d'avviamento fino ad incontrare resistenza (Fig. 28). Tirare energicamente alcune volte fino ad ottenere l'avviamento.

Aspettare circa 5÷10 secondi e quindi tirare la leva acceleratore (B, Fig. 25), per riportare automaticamente la leva starter (D, Fig. 26-27A), nella posizione originale "OPEN".

⚠ ATTENZIONE! – Con la leva starter inserita i rastrelli si muovono.

⚠ ATTENZIONE: Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.

RODAGGIO MOTORE

Il motore raggiunge la sua massima potenza dopo 5÷8 ore di lavoro.

Durante questo periodo di rodaggio non fare funzionare il motore a vuoto al massimo numero di giri per evitare eccessive sollecitazioni.

⚠ ATTENZIONE! - Durante il rodaggio non variare la carburazione per ottenere un presunto incremento di potenza; il motore potrebbe esserne danneggiato.

STARTING THE ENGINE

Fill the carburetor by pushing primer bulb a couple of times (A, Fig. 24).

Put the ON/OFF switch (A, Fig. 25) in the "START" position.

Put the choke lever (D, Fig. 26-27B) in the CLOSE position. Put

the engine on the ground and lean the tool extension pole onto a branch fork or onto a rise in the ground; the rakes shall not touch the ground or any other object (Fig. 28). Holding the

shaker down, pull the starting rope slowly until you meet resistance (Fig. 28). Then pull it hard several times until the unit starts. When the engine starts, **wait for about 5÷10 seconds**

and then pull the throttle lever (B, Fig. 25), the choke lever (D, Fig. 26-27A) will return automatically to the original "OPEN" position.

⚠ WARNING! – When the choke lever is on, the rakes move.

⚠ WARNING: Once the engine is warmed up do not use the choke to start up again.

BREAKING-IN THE ENGINE

The engine reaches the maximum power after 5÷8 hours of activity.

During this period of breaking-in do not make the machine function idly at full throttle, to avoid excessive functioning stress.

⚠ WARNING! - During the breaking-in period do not vary the carburetion to obtain a presumed power increment; the engine can be damaged.

DEMARRAGE DU MOTEUR

Remplir le carburateur en agissant maintes fois sur la pompe (A, Fig. 24).

Mettez l'interrupteur (A, Fig. 25) sur "START". Mettez le levier

starter (D, Fig. 26-27B) sur CLOSE. Mettre le moteur au sol et

poser la tige de l'équipement sur une fourche ou sur un surhaussement du sol; les râteliers ne doivent pas toucher le sol ou d'autres objets (Fig. 28). En tenant le sacoueur tirez lentement

la cordelette de démarrage jusqu'à ce que vous sentiez une certaine résistance (Fig. 28). Tirez énergiquement plusieurs

fois jusque vous obtenez la mise en route. **Atteignez environs 5÷10 secondes** et puis tirez le levier de l'accélérateur (B, Fig. 25), pour remettre automatiquement le levier du starter (D, Fig. 26-27A) dans sa position d'origine "OPEN".

⚠ ATTENTION! – Si le levier du starter est insérer, les râteliers ne fonctionnent pas.

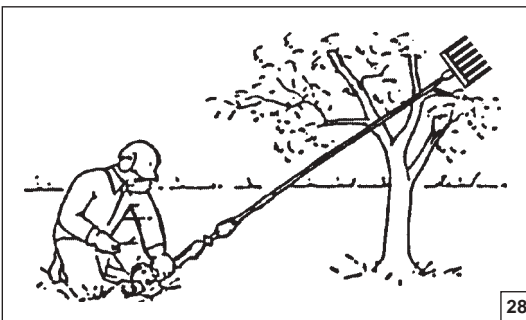
⚠ ATTENTION: Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.

RODAGE MOTEUR

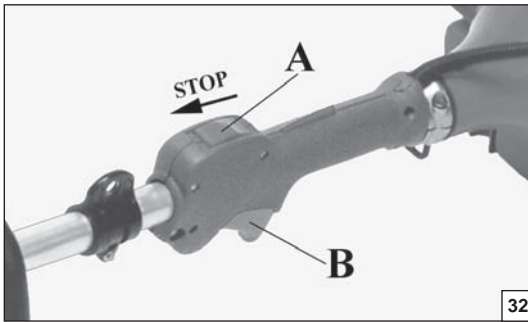
Le moteur atteint sa puissance maximale au bout de 5 à 8 heures de travail.

Au cours de cette période de rodage, ne faites pas tourner le moteur à vide au régime maxi pour lui éviter des efforts inutiles.

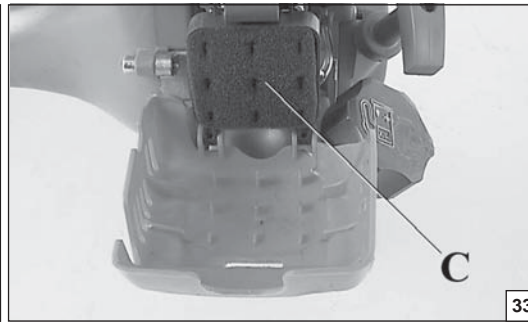
⚠ ATTENTION! - Durant le rodage, ne modifiez pas la carburation en vue d'augmenter la puissance; vous risquez seulement d'endommager le moteur.



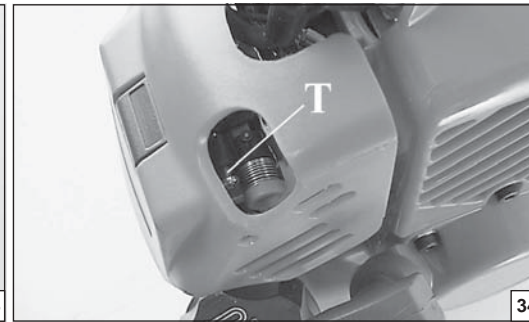
Español	Português	Ελληνικά
<p align="center">PUESTA EN MARCHA</p>	<p align="center">PARA DAR PARTIDA</p>	<p align="center">ΕΚΚΙΝΗΣΗ</p>
<p>ARRANQUE DEL MOTOR Cebiar el carburador pulsando varias veces la burbuja (A, Fig. 24). Ponga el interruptor (A, Fig. 25) en posición "START". Ponga la palanca del cebador (D, Fig. 26-27B) en posición CLOSE. Colocar bien el motor sobre el suelo y apoyar el alargo de la harramienta a una rama de horquilla o una prominencia del terreno; los peines no tienen que tocar el suelo u otros objetos (Fig.28). Manteniendo firme el vareador, tire lentamente la cuerda de arranque hasta que encuentre resistencia (Fig.28). Tire enérgicamente cuantas veces sea necesario hasta que el motor arranque. Espere aproximadamente 5÷10 segundos y tire la palanca del acelerador (B, Fig. 25) para poner automáticamente la palanca starter (D, Fig. 26-27A) en la posición original "OPEN".</p> <p>⚠ ATENCIÓN! – Los peines ya se mueva al estar la palanca starter conectada.</p> <p>⚠ ATENCIÓN: Cuando el motor está caliente, no accione el cebador para su arranque.</p> <p>RODAJE DEL MOTOR El motor alcanza su potencia máxima al cabo de 5-8 horas de trabajo. Durante este período de rodaje, no haga funcionar el motor sin carga al régimen máximo para evitar un esfuerzo excesivo.</p> <p>⚠ ATENCIÓN. Durante el rodaje, no modificar la carburación con el propósito de aumentar la potencia, el motor podría dañarse.</p>	<p>ARRANQUE DO MOTOR Pressione o bulbo várias vezes para carregar o carburador (A, Fig. 24). Coloque o interruptor (A, Fig. 25) na posição "START". Ponha a alavanca de acelerador (D, Fig. 26-27B) na posição CLOSE. Assente bem o motor no terreno e apoie a haste da ferramenta numa forquilha do ramo ou numa elevação do terreno; os rastrilhos não devem tocar no terreno nem em outros objectos (Fig.28). Mantendo a varejador firme puxe lentamente o cordão de arranque até sentir uma certa resistência (Fig. 28). Puxe energeticamente algumas vezes para obter o arranque. Espere cerca de 5÷10 segundos e, em seguida, puxe a alavanca do acelerador (B, Fig. 25), para deslocar automaticamente a alavanca starter (D, Fig. 26-27A), para a posição original "OPEN".</p> <p>⚠ ATENÇÃO! – Com a alavanca do motor de arranque ligada, os rastrilhos movimentam-se.</p> <p>⚠ ATENÇÃO: Quando o motor estiver quente não utilize a alavanca de ar para o seu arranque.</p> <p>AMACIAMENTO DO MOTOR O motor debita a sua potência máxima após 5÷8 horas de trabalho. Durante o período de amaciamento não deixe o motor em marcha lenta no regime máximo de rotações para não sobrecarregá-lo.</p> <p>⚠ ATENÇÃO! - Durante o período de amaciamento não varie a carburação para tentar aumentar a potência pois tal danifica o motor.</p>	<p>ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Γεμίστε το καρμπυρατέρ πιέζοντας το βολβό αρκετές φορές (A, Εικ.24). Βάλτε το διακόπτη (A, Εικ.25) στη θέση "START". Φέρτε το μοχλό STARTER (D, Εικ.26-27B) στη θέση "CLOSE". Στερεώστε καλά τον κινητήρα στο έδαφος και στηρίξτε τη ράβδο του εργαλείου σε μια διχάλα κλαδιού ή σε ένα ύψωμα του εδάφους. Τα χτένια δεν πρέπει να ακουμπούν στο έδαφος ή σε άλλα αντικείμενα (Εικ.28). Κρατώντας ακίνητο το ραβδιστικό, τραβήξτε ελαφρά το κορδόνι εκκίνησης μέχρις ότου συναντήσετε αντίσταση (Εικ.28). Τραβήξτε δυνατά μερικές φορές μέχρι να πάρει εμπρός. Περιμένετε 5 - 10 δευτ. περίπου και μετά τραβήξτε το γκάζι (B, Εικ.25), για να επαναφέρετε αυτόματα το μοχλό STARTER (D, Εικ.26-27A), στην αρχική θέση "OPEN".</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Με το τσοκ ανοιχτό οι τσουγκράνες κινούνται.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Όταν ο κινητήρας είναι ήδη ζεστός, μην χρησιμοποιείτε το STARTER για την εκκίνηση.</p> <p>PONTARIΣΜΑ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Ο κινητήρας φτάνει στη μέγιστη απόδοση μετά από 5-8 ώρες λειτουργίας. Κατά τη διάρκεια του χρόνου αυτού, μην αφήνετε τον κινητήρα να λειτουργεί χωρίς φορτίο με το μέγιστο αριθμό στροφών για να αποφύγετε υπερβολικές καταπονήσεις.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κατά τη διάρκεια του ρονταρίσματος μην αλλάζετε τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ για να αυξήσετε τη ισχύ. Μπορεί να προκληθούν θλάβες στον κινητήρα.</p>



32



33















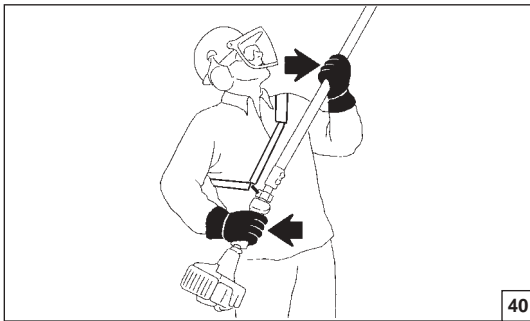
34



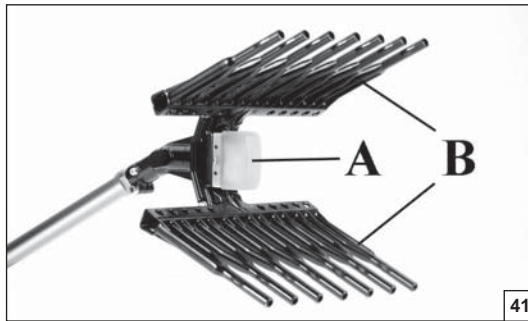
Italiano	English	Français
ARRESTO MOTORE	STOPPING THE ENGINE	ARRET DU MOTEUR
<p>ARRESTO MOTORE Portare la leva acceleratore al minimo (B, Fig. 32) ed attendere alcuni secondi per permettere il raffreddamento del motore. Spegner il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione di STOP.</p> <p>CARBURATORE Prima di effettuare la regolazione del carburatore, pulire il filtro dell'aria (C, Fig. 33) e riscaldare il motore.</p> <p>La vite del minimo T (Fig. 34) è regolata in modo che vi sia un buon margine di sicurezza fra il regime del minimo e il regime d'innesto della frizione.</p> <p>Questo motore è progettato e costruito in conformità all'applicazione delle direttive 97/68/EC e 2002/88/EC.</p> <p>⚠ ATTENZIONE: Non manomettere il carburatore.</p> <p>⚠ ATTENZIONE: Con motore al minimo (2800 g/min) i rastrelli non devono girare. Vi consigliamo di fare effettuare le regolazioni di carburazione al Vostro Rivenditore o Officina autorizzata.</p> <p>⚠ ATTENZIONE: Variazioni climatiche ed altimetriche possono provocare alterazioni alla carburazione.</p> <p>NORME DI LAVORO</p> <p>⚠ ATTENZIONE! - Seguire sempre le norme di sicurezza. Non utilizzare lo scuotitore come leva per sollevare, spostare o spezzare oggetti, né bloccarlo su sostegni fissi. È proibito applicare alla presa di forza dello scuotitore utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore.</p>	<p>STOPPING THE ENGINE Set the throttle lever to idle position (B, Fig. 32) and wait a few seconds to let the engine cool off. Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position.</p> <p>CARBURETOR Before adjusting the carburetor, clean the air filter (C, Fig. 33) and warm up the engine.</p> <p>Idle screw T (Fig. 34) is adjusted in order to ensure a good safety margin between idle running and clutch engagement.</p> <p>This engine is designed and manufactured in order to comply with the applicable 97/68/EC and 2002/88/EC Directive.</p> <p>⚠ WARNING: Don't tamper the carburetor.</p> <p>⚠ WARNING: With the engine idling (2800 rpm), the rakes should not rotate. We recommend that you have the dealer or an authorised mechanic carry out any carburetor adjustments.</p> <p>⚠ WARNING: Weather conditions and altitude may affect carburation.</p> <p>WORK PRECAUTIONS</p> <p>⚠ WARNING! - Always follow the safety precautions. Do not use the shaker as a lever to lift, move or break objects, nor lock it on fixed supports. It is forbidden to apply tools or applications that are not the ones indicated by the manufacturer onto the shaker's power take-off.</p>	<p>ARRET DU MOTEUR Portez le levier de l'accélérateur au régime du ralenti (B, Fig. 32) et attendez quelques secondes afin que le moteur se refroidisse. Arrêtez le moteur en replaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP.</p> <p>CARBURATEUR Avant d'effectuer le réglage du carburateur, nettoyer le filtre à air (C, Fig. 33) et faire chauffer le moteur.</p> <p>La vis de ralenti T (Fig. 34) est réglée de façon à laisser une bonne marge de sécurité entre le régime de ralenti et le régime d'embrayage.</p> <p>Ce moteur est conçu et réalisé conformément aux directives 97/68/EC et 2002/88/EC.</p> <p>⚠ ATTENTION: Ne pas modifier les caractéristiques du carburateur.</p> <p>⚠ ATTENTION: Quand le moteur est au ralenti (2800 tours/min) le râtaux ne doit pas tourner. Nous vous conseillons de faire régler la carburation à votre revendeur ou dans un atelier autorisé.</p> <p>⚠ ATTENTION: Des variations climatiques et altimétriques peuvent provoquer des variations de carburation.</p> <p>NORMES DE TRAVAIL</p> <p>⚠ ATTENTION! - Respectez toujours les normes de sécurité. N'utilisez le secoueur pas le comme levier pour lever, déplacer ou fendre des objets et ne le bloquez pas sur des supports fixes. Il est interdit d'appliquer à la prise de force du secoueur des outils ou des applications autres que ceux qui sont indiqués par le constructeur.</p>

--	--	--	--

Español	Português	Ελληνικά
<p align="center">PARADA DEL MOTOR</p>	<p align="center">PARAGEM DO MOTOR</p>	<p align="center">ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ</p>
<p>PARADA DEL MOTOR Ponga la palanca del acelerador al mínimo (B, Fig. 32) y espere algunos minutos para que el motor se enfríe un poco. Apague el motor poniendo el interruptor de masa (A) en la posición STOP.</p> <p>CARBURADOR Antes de regular el carburador, limpie el filtro del aire (C, Fig. 33) y caliente el motor.</p> <p>El tornillo de ralenti T (Fig. 34) ha sido regulado para que haya un buen margen de seguridad entre el régimen mínimo y el régimen de embrague.</p> <p>Este motor cumple las directivas 97/68/EC y 2002/88/EC.</p> <p> ATENCIÓN – No altere de ninguna manera el carburador.</p> <p> ATENCIÓN: Con el motor en ralenti (2800 r.p.m.) los peines no tiene que girar. Le aconsejamos que haga regular la carburación en un Taller autorizado o Revendedor.</p> <p> ATENCIÓN: Las variaciones climáticas o altimétricas pueden provocar variaciones en la carburación.</p> <p>NORMAS DE TRABAJO</p> <p> ATENCIÓN! - Respetar siempre las normas de seguridad. No utilizar el vareador como palanca para levantar, desplazar o para romper objetos, ni bloquearlo sobre sostenes fijos. Está prohibida la aplicación a la toma de fuerza de el vareador de utensilios o accesorios que no sean los indicatos por el fabricante.</p>	<p>PARAGEM DO MOTOR Coloque a alavanca de acelerador na posição de ralenti (B, Fig. 32) e espere alguns segundos até que o motor arrefeça. Pare o motor ponha o interruptor de massa (A) na posição STOP.</p> <p>CARBURADOR Antes de regular o carburador, limpe o filtro de ar (C, Fig. 33) e aqueça o motor.</p> <p>O parafuso do ralenti T (Fig. 34) é regulado de maneira a deixar uma boa margem de segurança entre o sistema de ralenti e o sistema de embraiagem.</p> <p>Este motor foi concebido e fabricado de acordo com a aplicação das directivas 97/68/CEE e 2002/88/CEE.</p> <p> ATENÇÃO! - Não faça alterações no carburador.</p> <p> ATENÇÃO: Quando o motor está no ralenti (2800 voltas/min), o rastrilhos não deve rodar. Aconselhamos que regule o carburador regularmente no vosso revendedor ou numa oficina autorizada.</p> <p> ATENÇÃO: As variações climáticas ou atmosféricas podem provocar variações de carburação.</p> <p>NORMAS DE TRABALHO</p> <p> ATENÇÃO! - Respeite sempre as normas de segurança. Não utilize a varejador como alavanca para elevar, deslocar, ou romper objectos, nem bloqueá-la sobre suportes fixos. Está proibido introduzir na tomada de força da varejador utensilios ou aplicações que não sejam aquelas indicadas pelo costrutor.</p>	<p>ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Φέρτε το λεβιέ επιτάχυνσης στο ρελαντί (B, Εικ.32) και περιμένετε ορισμένα δευτερόλεπτα για να επιτραπεί η ψύξη του κινητήρα. Σβήστε τον κινητήρα, φέρνοντας το γενικό διακόπτη (A) στη θέση STOP.</p> <p>ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ Πριν ρυθμίσετε το καρμπυρατέρ, καθαρίστε το φίλτρο του αέρα (C, Εικ.33) και ζεσάνετε τον κινητήρα.</p> <p>Η βίδα του ρελαντί T (Εικ.34) είναι ρυθμισμένη έτσι ώστε να υπάρχει ένα επαρκές όριο ασφαλείας, μεταξύ του ρελαντί και της λειτουργίας του συμπλέκτη.</p> <p>Το μοτέρ αυτό έχει μελετηθεί και κατασκευαστεί σύμφωνα με τις οδηγίες 97/68/ΕΚ και 2002/88/ΕΚ.</p> <p> ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην ανοίγετε το καρμπυρατέρ.</p> <p> ΠΡΟΣΟΧΗ: Με τον κινητήρα στο ρελαντί (2800 στροφές/λεπτό) ο γάντζος δεν θα πρέπει να γυρνάει. Σας συνιστούμε να πραγματοποιήσετε τις ρυθμίσεις του καρμπυρατέρ με τον Πωλητή Σας ή το Εξουσιοδοτημένο Συνεργείο.</p> <p> ΠΡΟΣΟΧΗ: Κλιματικές και υψομετρικές μεταβολές, μπορούν να προκαλέσουν αλλοιώσεις στη λειτουργία του καρμπυρατέρ.</p> <p>ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ</p> <p> ΠΡΟΣΟΧΗ! - Ακολουθείτε πάντα τους κανόνες ασφαλείας. Μην χρησιμοποιείτε το ραβδιστικό σαν υποστήριγμα για να ανασηκώσετε, να μετακινείτε ή να σπάτε αντικείμενα. Μην σταθεροποιείτε το μηχάνημα σε μόνιμα στηρίγματα. Απαγορεύεται να βάζετε στο κομπλέρ του ραβδιστικού εργαλεία ή εξαρτήματα που δεν υποδεικνύει ο κατασκευαστής.</p>



40



41

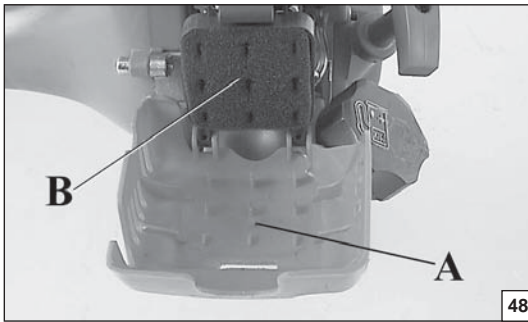


42

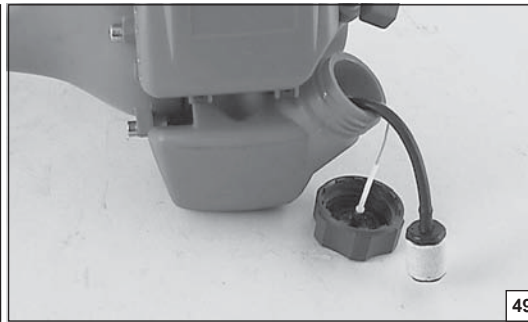
Italiano	English	Français
<p align="center">UTILIZZO</p>	<p align="center">USE</p>	<p align="center">UTILISATION</p>
<p>Lo scuotitore è un attrezzo creato principalmente per la raccolta delle olive, ma può essere usato anche per la raccolta di pistacchi, mandorle, caffè e frutta dedicata alle confetture.</p> <p>⚠ ATTENZIONE! - Lo scuotitore è stato progettato e costruito esclusivamente per lo scuotimento di rami. È proibito utilizzarlo per spezzare intenzionalmente i rami.</p> <p>⚠ ATTENZIONE: Prima di usare lo scuotitore leggere attentamente le norme di sicurezza.</p> <p>NORME D'USO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indossare il cinghiaggio e tenere sempre entrambe le mani sulle impugnature durante il funzionamento dello scuotitore (Fig. 40). - Verificare sempre che i rastrelli non subiscano incrinature dopo urti accidentali contro oggetti estranei. - Azionare l'attrezzo solo quando il rastrello è inserito tra i rami; un uso improprio è causa di maggior usura dell'attrezzo che provoca un eccessivo consumo di carburante. - Non utilizzare l'attrezzo senza la protezione delle maglie (A, Fig.41). - Non fare funzionare a vuoto i rastrelli (B, Fig.41); potrebbero subire danni nella struttura. <p>L'operatore, dopo aver impugnato l'apparecchiatura con le due mani (Fig.40), per operare deve eseguire le seguenti operazioni nell'ordine:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Inserire con cautela un ramo tra i rastrelli dell'apparecchiatura e schiacciare l'acceleratore (C, Fig.42) che comanda l'azionamento dell'attrezzo e scuotere il ramo dall'alto verso il basso causando il distacco dei prodotti. b) Dopo che è avvenuto il distacco totale dei prodotti dal ramo, rilasciare l'acceleratore fermando lo scuotitore; poi ripetere l'operazione descritta al punto a). 	<p>The shaker is a machine designed principally for harvesting olives, but can also be used for harvesting pistachio nuts, almonds, coffee and fruit for preserves.</p> <p>⚠ WARNING! - The machine is designed exclusively for the purpose of shaking branches. It must not be utilized for snapping branches intentionally.</p> <p>⚠ WARNING: Carefully read the safety precautions before using the shaker.</p> <p>OPERATION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Put on the harness and always keep both hands on the handle while operating the shaker (Fig. 40). - Always check the rakes for cracks after hitting foreign objects. - Operate the tool only when the rakes are among the branches. A wrong use causes excessive tool wear and fuel waste. - Do not use the tool without link guard (A, Fig.41). - Do not idle the rakes (B, Fig.41); their structure might be seriously damaged. <p>After seizing the tool with both hands (Fig.40), the operator shall carry out the following instructions in order to operate the tool:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Put the rakes among the tree branches, press the trigger (C, Fig.42) operating the tool and comb the branches downwards. The tapping will cause the crops to fall. b) After the complete fruit falling, release the trigger and stop the tool. Then repeat the operation described in a) to work on other branches. 	<p>Le secoueur est un outil conçu pour la cueillette des olives, mais peut être également utilisé pour la cueillette de pistaches, d'amandes, de café et de fruits pour confitures.</p> <p>⚠ ATTENTION! - Le secoueur a été conçu et construit uniquement pour secouer des branches. Il est interdit de l'utiliser pour couper intentionnellement des branches.</p> <p>⚠ ATTENTION: Avant d'utiliser le secoueur, lisez attentivement les règles de sécurité.</p> <p>REGLES D'USAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enfillez la courroie et gardez toujours les deux mains sur les poignées pendant que le secoueur est en marche (Fig. 40). - Vérifiez toujours si les râteliers ne s'est pas fêlé après avoir heurté accidentellement contre des objets étrangers. - Faire fonctionner l'outil seulement quand les râteliers se trouvent parmi les branches. Une mauvaise utilisation fait augmenter l'usure et peut provoquer une consommation excessive du carburant. - Ne jamais utiliser l'outil si le protecteur des mailles (A, Fig.41) n'est pas installé. - Ne jamais faire fonctionner les râteliers (B, Fig.41); la structure de l'équipement pourrait être sérieusement endommagée. <p>L'utilisateur doit prendre l'équipement avec les deux mains (Fig.40) et effectuer les opérations dans l'ordre suivant:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Mettre une branche entre les râteliers, appuyer sur l'accélérateur (C, Fig.42) qui commande l'équipement et déplacer les râteliers sur la branche vers le bas jusqu'à détacher les fruits. b) Une fois que les fruits ont été complètement détachés, relâcher l'accélérateur, arrêter la gaule et répéter l'opération décrite au point a).

--	--	--	--

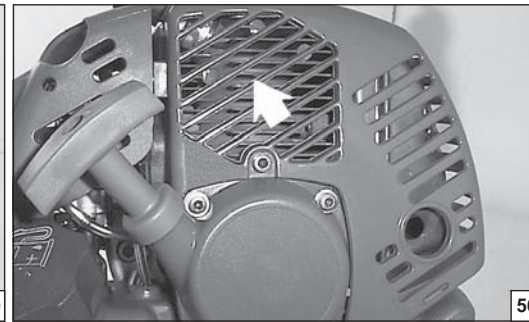
Español	Português	Ελληνικά
UTILIZACION	UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ
<p>El vareador es una herramienta creada principalmente para la recogida de aceitunas, pero también puede utilizarse para pistachos, almendras, café o fruta para confituras.</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! - El vareador ha sido diseñado y fabricado exclusivamente para sacudir ramas de árboles. No debe utilizarse para cortar intencionalmente las ramas.</p> <p>⚠ ATENCIÓN: Antes de usar el vareador lea atentamente las normas de seguridad.</p> <p>NORMAS DE EMPLEO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilice el correa y mantenga siempre las dos manos sobre la empuñadura cuando el vareador está funcionando (Fig. 40). - Controle siempre que los peines no se haya estropeado después de choques accidentales contra objetos extraños. - Poner la herramienta en marcha sólo cuando los peines está entre las ramas. Un uso incorrecto es causa de mayor desgaste de la herramienta y provoca un excesivo consumo de carburante. - No utilizar la herramienta sin protección de los juntos (A, Fig.41). - Los peines (B, Fig.41) no tienen que funcionar en vacío; podrían tener daños en la estructura. <p>Después de agarrar la herramienta con las dos manos (Fig.40), el operario tiene que ejecutar las siguientes operaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Insertar con cuidado los peines entre las ramas y apretar l'acelerador (C, Fig.42) que manda el funcionamiento de la herramienta. Peinar la rama de arriba hacia abajo para que caigan los frutos. b) Después de la caída de todos los frutos de la rama, soltar l'acelerador y parar la herramienta, luego repetir la operación en el punto a). 	<p>O varejador é uma máquina criada principalmente para a recolha das azeitonas, mas pode também ser usado para a recolha de pistachos, amêndoas, café e fruta para doçaria.</p> <p>⚠ ATENÇÃO! - O varejador foi concebido e fabricado exclusivamente para o sacudimento de ramos. É proibido utilizá-lo para partir intencionalmente os ramos.</p> <p>⚠ ATENÇÃO: Antes de utilizar el varejador, leia atentamente as regras de segurança.</p> <p>REGRAS DE USO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enfie a correia e segure sempre com as duas mãos nos punhos enquanto o varejador estiver a trabalhar (Fig. 40). - Verifique sempre se o rastrilhos não está estalado depois de ter batido acidentalmente contra objectos estranhos. - Accione a ferramenta apenas quando o rastrilho estiver inserido entre os ramos; uma utilização imprópria provoca um maior desgaste da ferramenta e, por conseguinte, um excessivo consumo de combustível. - Não utilize a ferramenta sem a protecção das malhas (A, Fig.41). - Não ponha os rastrilhos a funcionar em vazio (B, Fig.41); poderiam sofrer danos na estrutura. <p>Depois de segurar no aparelho com as duas mãos (Fig.40), o operador deve realizar as seguintes operações:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Inserir cuidadosamente um ramo entre os rastrilhos do aparelho e carregar no acelerador (C, Fig.42) que acciona a ferramenta e sacudir o ramo de cima para baixo, provocando a separação dos produtos. b) Após a separação total dos produtos do ramo, solte o acelerador parando o varejador; de seguida, repita a operação descrita no ponto a). 	<p>Το μηχανοκίνητο ραβδιστικό είναι ένα εργαλείο που σχεδιάστηκε κατά κύριο λόγο για τη συγκομιδή της ελιάς, αλλά μπορεί να χρησιμοποιηθεί και για φιστίκια, αμύγδαλα, καφέ και φρούτα που προορίζονται για μαρμελάδες.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το ραβδιστικό έχει μελετηθεί και κατασκευαστεί αποκλειστικά για το ράβδισμα κλαδιών. Απαγορεύεται η εσκεμμένη χρήση για κοπή κλαδιών.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε τον ραβδιστικό διαβαζετε προσεχτικά τις προδιαγραφες ασφαλειας.</p> <p>ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Φορατε την ζωνη και κρατατε παντα και τα δυο χερια στα χερουλια κατα την διαρκεια λειτουργιας του ραβδιστικό (Εικ. 40). - Ελεγγετε παντα τον γάντζους για τυχον ρωγμες μετα απο τυχαιες κρουσεις με ξενα αντικειμενα. - Βάλτε εμπρός το εργαλείο μόνον όταν το χτένι είναι τοποθετημένο ανάμεσα στα κλαδιά. Η ακατάλληλη χρήση αποτελεί αιτία αυξημένης φθοράς του εργαλείου που προκαλεί υπερβολική κατανάλωση καυσίμου. - Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο χωρίς την προστασία των κρίκων (Α, Εικ.41). - Μην αφήνετε τα χτένια να λειτουργούν στο κενό (Β, Εικ.41). Μπορούν να υποστούν βλάβες στο σκελετό. <p>Για να χρησιμοποιήσετε το μηχανήμα, πρέπει να το πιάσετε με τα δύο χέρια (Εικ.40) και να εκτελέσετε με τη σειρά τις ακόλουθες ενέργειες:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Τοποθετήστε προσεκτικά ένα κλαδί ανάμεσα στα χτένια του μηχανήματος και πιέστε το γκάτζι (C, Εικ.42) που ελέγχει τη λειτουργία του εργαλείου για να τινάξετε το κλαδί από πάνω προς τα κάτω προκαλώντας την αποκόλληση των καρπών. b) Αφού τινάξετε όλο τον καρπό από το κλαδί, αφήστε το γκάτζι για να ακινητοποιηθεί το ραβδιστικό. Στη συνέχεια επαναλάβετε την ενέργεια του σημείου a).



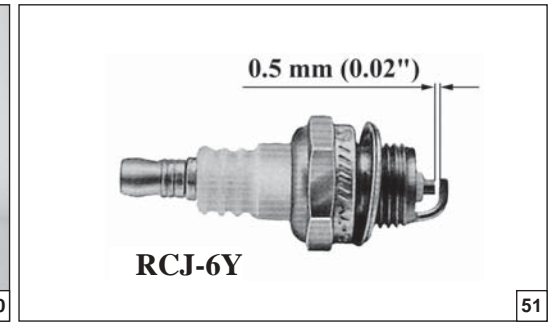
48



49



50

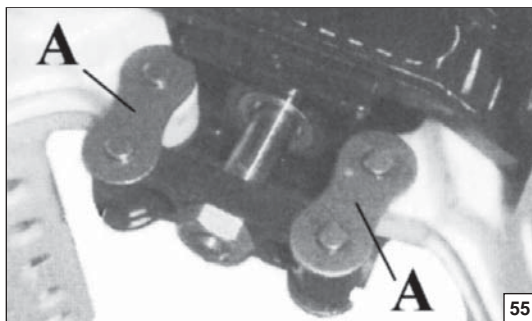


51

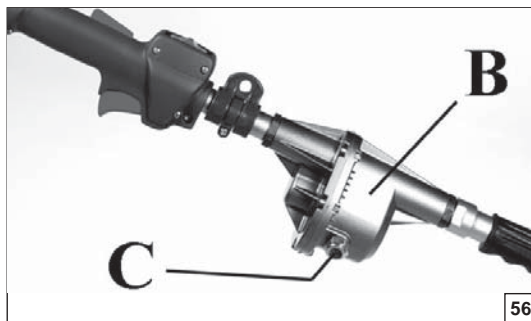
Italiano	English	Français
MANUTENZIONE	MAINTENANCE	ENTRETIEN
<p>⚠ ATTENZIONE! – Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.</p> <p>FILTRO ARIA Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 48), pulire il filtro (B); va pulito scuotendolo bene e con un pennello morbido. Un filtro intasato causa un funzionamento irregolare del motore, aumentandone il consumo e diminuendone la potenza.</p> <p>FILTRO CARBURANTE Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante. Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore. Per effettuare la pulizia del filtro, estrarlo dal foro riempimento carburante; in caso di sporcizia eccessiva, provvedere alla sua sostituzione, (Fig. 49).</p> <p>MOTORE Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 50). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.</p> <p>CANDELA Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 51). Utilizzare candela Champion RCJ-6Y o di altra marca di grado termico equivalente.</p>	<p>⚠ WARNING! – Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance with the engine hot.</p> <p>AIR FILTER Every 8-10 working hours, remove the cover (A, Fig. 48), clean the filter (B); should be cleaned by shaking it well and with a soft brush. The engine runs irregularly if the filter is clogged, with consequent higher consumption and lower performance.</p> <p>FUEL TANK Check fuel filter periodically. A dirty filter can cause difficult starting and lower engine performance. To clean filter proceed as follows: remove it from fuel filling hole. Replace it (Fig. 49) if too dirty.</p> <p>ENGINE Clean cylinder fins (Fig. 50) with a brush or compressed air periodically. Dangerous overheating of engine may occur due to impurities on the cylinder.</p> <p>SPARK PLUG Clean spark plug and check electrode distance periodically (Fig. 51). Use Champion RCJ-6Y or of other brand with the same thermal grade.</p>	<p>⚠ ATTENTION! – Durant les opérations d'entretien et de maintenance, porter toujours des gants de protection. Ne pas effectuer les entretiens avec un moteur chaud.</p> <p>FILTRE A AIR Toutes les 8-10 heures de travail, ôtez le couvercle (A, Fig. 48), nettoyez le filtre (B); il suffit de bien le secouer et de le nettoyer avec un pinceau souple. Un filtre obstrué provoque un fonctionnement irrégulier du moteur qui en augmente la consommation et en diminue la puissance.</p> <p>FILTRE DU CARBURANT Vérifier régulièrement les conditions du filtre du carburant. Un filtre sale entraîne des difficultés de démarrage et diminue les performances du moteur. Pour nettoyer le filtre, le sortir par l'orifice de ravitaillement en carburant; dans le cas où il serait excessivement sale, le remplacer (Fig. 49).</p> <p>MOTEUR Nettoyer régulièrement les ailettes du cylindre avec de l'air comprimé (Fig. 50). L'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes nuisibles au bon fonctionnement du moteur.</p> <p>BOUGIE Il est recommandé de nettoyer régulièrement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig. 51). Utiliser une bougie Champion RCJ-6Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.</p>

--	--	--	--

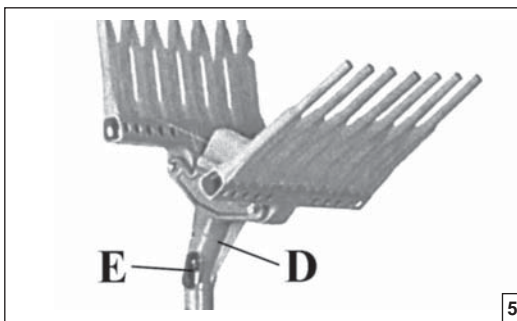
Español	Português	Ελληνικά
MANTENIMIENTO	MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
<p>⚠ ¡ATENCIÓN! - Durante las operaciones de mantenimiento, utilice siempre guantes de protección. No efectúe trabajos de mantenimiento con el motor caliente.</p> <p>FILTRO DE AIRE Si la potencia del motor disminuye marcadamente, controlar si el filtro de aire (C, Fig. 48). Sustituirlo si está obstruido o dañado. Antes de montar el nuevo filtro, limpiar la cara interna de la tapa y de la zona alrededor del filtro.</p> <p>FILTRO DEL COMBUSTIBLE Controle periodicamente el estado del filtro del combustible. Un filtro sucio crea dificultades en el arranque y disminuye las prestaciones del motor. Para efectuar la limpieza del filtro, quítelo por el agujero de carga combustible; en caso de excesiva suciedad, cámbielo (Fig. 49).</p> <p>MOTOR Limpie periodicamente las aletas del cilindro con un pincel o con aire comprimido (Fig. 50). La acumulación de impurezas sobre el cilindro puede provocar sobre calentamientos dañinos para el buen funcionamiento del motor.</p> <p>BUJIA En caso de encendido defectuoso o funcionamiento irregular, extraiga la bujía, límpiela y sustitúyala, prestando atención a la distancia de los electrodos (Fig. 51). Utilizar bujía Champion RCJ-6Y o de otra marca con grado térmico equivalente.</p>	<p>⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente.</p> <p>FILTRO DE AR Todas as 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 48), limpe o filtro (B); deve estar limpo, portanto, sacuda-o bem e utilize um pano macio. Um filtro obstruído provoca um funcionamento irregular do motor que aumenta o consumo e diminui a potência.</p> <p>FILTRO DE COMBUSTIVEL Verifique regularmente as condições do filtro de combustível. Um filtro sujo cria dificuldades no arranque e diminui a performance do motor. Para limpar o filtro, tire-o pelo orifício de abastecimento de combustível. No caso de ele estar muito sujo, substitua-o (Fig. 49).</p> <p>MOTOR Limpar regularmente as aletas do cilindro com ar comprimido (Fig. 50). A acumulação de impurezas sobre o cilindro pode provocar aquecimento anormal prejudicial ao bom funcionamento do motor.</p> <p>VELA Recomenda-se a limpeza regular da vela e controlar a distância entre os electrodos (Fig. 51). Utilize vela champion RCJ-6Y ou de outra marca de grau térmico equivalente.</p>	<p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό.</p> <p>ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ Καθε 8-10 ωρες εργασιας, βγαζετε το καπακι (Α, Εικ. 48), καθαριζετε το φιλτρο (Β); καθαριστε το καλα με ενα μαλακο πινελο. Ενα μπουκωμενο φιλτρο προκαλει μια ανωμαλη λειτουργια του μοτερ, αυξανοντας την καταναλωση και περιοριζοντας την ισχυ.</p> <p>ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου του καρμπυρατέρ. Ένα βρώμικο φίλτρο προκαλεί δυσκολίες στην εκκίνηση και μειώνει τις επιδόσεις του κινητήρα. Για να καθαρίσετε το φίλτρο, βγάλτε το από την οπή τροφοδότησης καυσίμου. Σε περίπτωση έντονης ακαθαρσίας, αντικαταστήστε το (Εικ.49).</p> <p>ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ Καθαρίζετε περιοδικά τα πτερύγια του κυλίνδρου με ένα πινέλο ή με πεπιεσμένο αέρα (Εικ.50). Η συγκέντρωση ακαθαρσίας στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει υπερθέρμανση, βλαβερή για τη λειτουργία του κινητήρα.</p> <p>ΜΠΟΥΖΙ Συνιστάται ο περιοδικός καθαρισμός του μπουζί και ο έλεγχος της απόστασης των ηλεκτροδίων (Εικ.51). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ6Y ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό.</p>



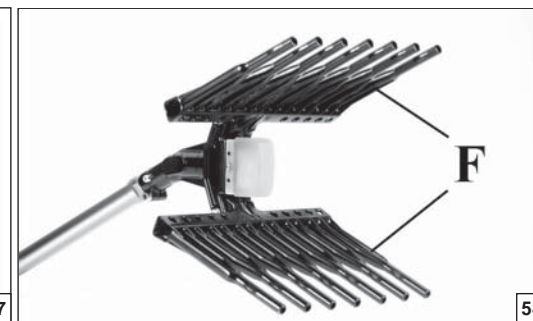
55



56



57



58

Italiano

English

Français

MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO

LUBRIFICAZIONE

- Ogni 20 ore di lavoro, per mezzo di un oliatore, lubrificare le maglie di giunzione del rastrello (A, Fig.55).
- Ogni 100 ore di lavoro controllare il grasso presente nella scatola ingranaggi (B, Fig.56) aprendo il tappo (C); se necessario riempire con grasso VANGUARD EP1.
- Controllare dalle asole sulla testina inclinata (D, Fig.57) che la maglia (E) sia sempre ingrassata; utilizzare grasso tipo VANGUARD LIPLEX EP3.

⚠ ATTENZIONE! – Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; questi possono causare danni irrimediabili all'attrezzatura.

RIMESSAGGIO

Pulire i rastrelli (F, Fig.58) dai residui, oliare le maglie di giunzione dei rastrelli (A, Fig.55) e del supporto inclinato (E, Fig.57) con grasso VANGUARD EP1; queste operazioni eviteranno il formarsi di incrostazioni provocate dall'umidità dell'aria.

⚠ ATTENZIONE! – Non disperdere oli nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

⚠ ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento del decespugliatore, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI**.

MAINTENANCE - STORAGE

LUBRICATION

- Every 20 working hours use an oiler to lubricate the link of the rakes (A, Fig.55).
- Every 100 working hours check the grease in the gear box (B, Fig.56) by opening the cap (C). If necessary, add VANGUARD EP1 grease.
- Check through the slots in the inclined rakes support (D, Fig.57) that the link (E) is always well greased. Use VANGUARD LIPLEX EP3 grease.

⚠ WARNING! – Do not use hydraulic oil or brake fluid; these may cause irreparable damage.

STORAGE

Remove the residues from the rakes (F, Fig.58), lubricate the links of the rakes (A, Fig.55) and of the inclined rakes support (E, Fig.57) by using VANGUARD EP1 grease. These operations will avoid deposits due to air moisture.

⚠ WARNING! – Do not throw the oil out in the environment. Always observe current environment protection laws when disposing of the oil.

⚠ ATTENTION: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center.

To ensure steady and regular brush cutter operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES**.

ENTRETIEN - REMISAGE

LUBRIFICATION

- Toutes les 20 heures de travail, lubrifier la maille de jonction du râteau (A, Fig.55) en se servant d'un graisseur.
- Toutes les 100 heures de travail, contrôler la graisse dans la boîte des engrenages (B, Fig.56). Enlever le bouchon (C). Ajouter de la graisse VANGUARD EP1, si nécessaire.
- Contrôler, à travers les trous oblongs dans la tête incline (D, Fig.57), que la maille (E) est bien graissée. Utiliser de la graisse VANGUARD LIPLEX EP3.

⚠ ATTENTION! – Ne pas utiliser d'huile hydraulique ni pour les systèmes de freinage; celles-ci pourraient causer des dommages irrémediables à l'outil.

REMISAGE

Nettoyer les râteaux (F, Fig.58), lubrifier les mailles des râteaux (A, Fig.55) et du support incliné (E) avec de la graisse VANGUARD EP1. Ces opérations empêchent la formation d'incrustations provoquées par l'humidité de l'air.

⚠ ATTENTION! – Ne pas vider les huiles dans la nature mais les évacuer conformément aux normes de loi en vigueur dans le pays où l'outil utilisé.

⚠ ATTENTION: Toutes les opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé.

Pour garantir un fonctionnement constant et régulier de la débroussailleuse, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des **PIECES D'ORIGINE**.

--	--	--	--

Español	Português	Ελληνικά
MANTENIMIENTO - ALMACENAJE	MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ
<p>LUBRICACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cada 20 horas de trabajo, lubricar el eslabón del peine (A, Fig.55) por medio de una aceitera. - Cada 100 horas de trabajo controlar la grasa en la caja engranajes (B, Fig.56) abriendo el tapón (C). Si fuese necesario, añadir grasa VANGUARD EP1. - Controlar a través de las aberturas en le soporte inclinado (D, Fig.57) que el eslabón (E) siempre esté lubricado. Utilizar grasa tipo VANGUARD LIPLEX EP3. <p>⚠ ¡ATENCIÓN! – No utilizar aceite hidráulico o para frenos porque causaría daños irreparables en los equipos.</p> <p>ALMACENAMIENTO Limpiar los peines (F, Fig.58) de los residuos y lubricar los eslabonas de los peines (A, Fig.55) y del soporte inclinato (E, Fig.57) con grasa VANGUARD EP1. Estas operaciones evitarán las incrustaciones causadas por la humedad del aire.</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! – No dispersar el aceite en el ambiente, sino eliminarlo respetando las normas vigentes en el País de utilización.</p> <p>⚠ ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado. Para garantizar un constante y regular funcionamiento de la desbrozadora, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con REPUESTOS ORIGINALES.</p>	<p>LUBRIFICAÇÃO</p> <ul style="list-style-type: none"> - A cada 20 horas de trabalho, lubrifique as malhas de junção do rastrilho com um lubrificador (A, Fig.55). - A cada 100 horas de trabalho, verifique a massa existente na caixa de engrenagens (B, Fig.56) abrindo o bujão (C); se necessário, encha com massa VANGUARD EP1. - Verifique pelas aberturas na cabeça inclinada (D, Fig.57) se a malha (E) está sempre lubrificada; utilize massa tipo VANGUARD LIPLEX EP3. <p>⚠ ATENÇÃO! – Não use óleo hidráulico ou para sistemas de travagem; estes podem provocar danos irreversíveis no equipamento.</p> <p>ARMAZENAGEM Limpe os rastrilhos (F, Fig.58) de quaisquer resíduos, lubrifique as malhas de junção dos rastrilhos (A, Fig.55) e do suporte inclinado (E, Fig.57) com massa VANGUARD EP1; estas operações evitam a formação de incrustações provocadas pela humidade do ar.</p> <p>⚠ ATENÇÃO! – Não deite óleos no ambiente, mas elimine-os de acordo com a legislação em vigor no país de utilização.</p> <p>⚠ ATENÇÃO: Todas as operações de manutenção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada. Para garantir um constante e regular funcionamento da roçadora, não esquecer que no caso de substituição das peças é necessário utilizar exclusivamente PEÇAS DE ORIGEM.</p>	<p>ΛΙΠΑΝΣΗ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Κάθε 20 ώρες λειτουργίας λαδώνετε με έναν ελαιωτήρα τους κρίκους σύνδεσης του χτενιού (A, Εικ.55). - Κάθε 100 ώρες λειτουργίας ελέγχετε το γράσο στο μειωτήρα (B, Εικ.56) ανοίγοντας την τάπα (C). Εν ανάγκη γεμίστε με γράσο VANGUARD EP1. - Ελέγξτε από τις οπές στην κεκλιμένη κεφαλή (D, Εικ.57) εάν ο κρίκος (E) είναι πάντα γρασαρισμένος. Χρησιμοποιήστε γράσο τύπου VANGUARD LIPLEX EP3. <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μη χρησιμοποιείτε υδραυλικό λάδι ή υγρά φρένων γιατί μπορούν να προκαλέσουν ανεπανόρθωτες βλάβες στο μηχάνημα.</p> <p>ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ Καθαρίστε τα χτένια (F, Εικ.58) από τα υπολείμματα, λαδώστε τους κρίκους σύνδεσης των χτενιών (A, Εικ.55) και της κεκλιμένης βάσης (E, Εικ.57) με γράσο VANGUARD EP1. Οι ενέργειες αυτές δεν επιτρέπουν το σχηματισμό αλάτων από την υγρασία του αέρα.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην αδειάζετε λάδια στο περιβάλλον, αλλά διαθέστε τα σύμφωνα με την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Όλες οι ενέργειες συντήρησης, που δεν αναγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να πραγματοποιούνται από ένα ειδικευμένο συνεργείο. Για να εγγυηθεί μια σωστή και συνεχή λειτουργία του θαμνοκοπτικού, θυμηθείτε ότι ενδεχόμενες αντικαταστήσεις των ανταλλακτικών θα πρέπει να γίνονται αποκλειστικά με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.</p>

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITE'	DECLARACION DE CONFORMIDAD	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ
Italiano	English	Français	Español	Português	Ελληνικά
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	El abajo firmante,	O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενος,
EMAK spa Via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει νπενθυνα οτι το μηχανημα:
1. Genere: scuotitore	1. Type: shaker	1. Catégorie: secoueur	1. Género: vareador	1. categoria: varejador	1. Ετδος: ραβδιστικό
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marca: / Tipo:	2. Marca: / Tipo:	2. Μαρκα: / Τντυς
SO 2500 - SO 2500 L - OS 250 - OS 250 L					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. identificación de serie	3. identificação de serie	3. Ανζων
206 XXX 0001 ÷ 206 XXX 9999					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	cumple los requisitos de la directiva	está conformemente às prescrições da diretriz	κατασκευαζεται συμφωνα με την οδηγια
98/37/EC - 89/336/EC - 2002/88/CE - 97/68/CE					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	cumple las siguientes normas armonizadas:	está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με τις διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισμένων προτύπων:
UNI EN 292/1 - UNI EN 292/2 - UNI EN 294 - EN ISO 5349/1-2 - UNI EN 614-1 - UNI EN ISO 3744 - UNI EN ISO 3767-5 - EN ISO 14982 - UNI EN 563 - UNI EN 1037					

Fatto a / made at / Fait à / Hecho en / Feito em / Κατασκευαζεται σε: Bagnolo in Piano (RE) Italy - Via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Fecha / Data / Ημερομηνια: 31/05/2006

Giacomo Ferretti - President

I DATI TECNICI
GB TECHNICAL DATA

F DONNEES TECHNIQUES
E DATOS TECNICOS

P DADOS TECNICOS
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Cilindrada - Κυβισμός	cm ³	25.4 (SO 2500 - OS 250)	25.4 (SO 2500 L - OS 250 L)
Motore - Engine - Moteur - Motor - Μοτέρ		2 tempi - temps - stroke - tiempos - χρονα. EMAK	
Potenza - Power - Puissance - Potencia - Potência - Ισχύς	kW	0.9	
Nr. giri/min minimo - Min. rpm - Nr. de tours/min au ralenti - N. giros/min mínimo - N. rot./min mínima - Αρ. στροφών/λεπτό	min ⁻¹	2800	
Velocità del motore alla massima velocità dell'albero di uscita - Motor speed at maximum output shaft speed - Régime du moteur à la vitesse maximale de l'arbre de sortie - Velocidad del motor a la velocidad máxima del eje de salida - Velocidade do motor à velocidade máxima do eixo de saída - Ταχύτητα του κινητήρα στη μέγιστη ταχύτητα του άξονα εξόδου.	min ⁻¹	12.150	
Capacità serbatoio - Fuel tank capacity - Capacité du réservoir - Capacidad depósito - Capacidade do reservatorio - Χωρητικότητα ντεπόζιτου	cm ³	590 (0.59 l)	
Accensione elettronica - Electronic ignition - Allumage électronique - Encendido electrónico - Ηλεκτρονική ανάφλεξη		Si - Yes - Oui - Nai	
Carburatore a membrana - Diaphragm carburetor - Carburateur à membrane - Carburador a membrana - Carburador de membrana - Καρμπυρατέρ μεμβράνης		Si - Yes - Oui - Nai	
Primer carburatore - Primer carburetor - Primer carburateur - Primer carburador - Primer καρμπυρατέρ		Si - Yes - Oui - Nai	
Frizione centrifuga - Centrifugal clutch - Embrayage centrifuge - Embrague centrifugo - Embraiação centrifuga - Φυγοκεντρικός συμπλέκτης		Si - Yes - Oui - Nai	
Antivibranti - Antivibration system - Système antivibration - Sistema antivibratorio - Σύστημα αντικραδασμού		Si - Yes - Oui - Nai	
Lunghezza asta - Rod length - Longueur tige - Longitud vara - Comprimento haste - Μήκος ράβδους	m	1.5	2
Peso - Weight - Poids - Peso - Βάρος	kg	6.8	7.3
Capacità di raccolta - Harvesting capacity - Capacité de récolte - Capacidad de cosecha - Capacidade de colheita - Ικανότητα ουλλογής	kg/h	50 ÷ 80	

CERTIFICATO DI GARANZIA

WARRANTY CERTIFICATE

CERTIFICAT DE GARANTIE

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.

Condizioni generali di garanzia

- 1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
- 2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
- 3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
- 4) La garanzia decade in caso di:
 - Assenza palese di manutenzione,
 - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
 - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
 - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
 - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
- 6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
- 7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
- 8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
- 9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
- 10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.

Limited warranty

- 1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
- 2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
- 3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
- 4) The warranty shall be null and void if:
 - the machine has evidently not been serviced correctly,
 - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
 - unsuitable lubricants and fuels have been used,
 - non-original spare parts and accessories have been fitted,
 - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
- 5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
- 6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
- 7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
- 8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
- 9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
- 10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.

Conditions générales de garantie

- 1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
- 2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
- 3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
- 4) La garantie perd toute valeur en cas de :
 - Manque évident d'entretien.
 - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
 - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
 - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
 - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
- 5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
- 6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
- 7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
- 8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
- 9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
- 10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODEL

DATA - DATE

MODELE

DATE

SERIAL No _____

CONCESSIONARIO - DEALER

SERIAL No _____

REVENDEUR

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr. _____

ACHETE PAR MONSIEUR _____

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Español	Português	Ελληνικά
<p align="center">CERTIFICADO DE GARANTIA</p>	<p align="center">CERTIFICADO DE GARANTIA</p>	<p align="center">ΕΓΓΥΗΣΗ</p>
<p>Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un periodo de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.</p> <p>Condiciones generales de garantía</p> <ol style="list-style-type: none"> La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido. El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización. Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor. La garantía pierde su validez en los siguientes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de mantenimiento. Uso incorrecto o manipulación del producto. Uso de lubricantes o combustibles inadecuados. Uso de piezas de recambio o accesorios no originales. Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado. La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento. La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto. La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía. Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía. Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor. La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma. 	<p>Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.</p> <p>Condições gerais de garantia</p> <ol style="list-style-type: none"> A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. A garantia decai nos seguintes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de manutenção; Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização. 	<p>Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μια περίοδο εικοσιτεσσέρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης.</p> <p>Γενικοί όροι της εγγύησης</p> <ol style="list-style-type: none"> Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: <ul style="list-style-type: none"> Εμφανούς απουσίας συντήρησης. Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων. Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου. Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ. Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

<p>MODELO _____</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>COMPRADOR _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATA _____</p> <p>_____</p> <p>DISTRIBUIDOR _____</p> <p>_____</p>	<p>MODELO - MONTELO _____</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No - ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ _____</p> <p>COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ _____</p> <p>_____</p> <p>DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ _____</p> <p>_____</p>
---	---	---	--

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.
Μην το στέιλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

I	- ATTENZIONE! - Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	- WARNING! - This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	- ATTENTION! - Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
E	- ¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
P	- ATENÇÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
GR	- ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.

